79552

LE

OPERE POSTUME

DI

VITTORIO ALFIERI

VOLUME XIV

BRESCIA

PER NICOLÒ BETTONI

MDCCCIX

COMMEDIE

DI

PUBLIO TERENZIO

TRADOTTE

DA

VITTORIO ALFIERI

COL TESTO A FRONTE

Digitized by Google

P. TERENTII

HEAUTONTIMORUMENOS

ACTA LUDIS MEGALENSIBUS, L. CORNELIO LENTULO, L. VALERIO FLACCO AEDILIBUS CURULIBUS. EGERE L. AMBIVIUS TURPIO, L. ATTILIUS PRAENESTINUS. MODOS FECIT FLACCUS CLAUDII. GRAECA EST MENANDRU, ACTA PRIMUM TIBIIS IMPARIBUS, DEINDE DUABUS DEXTRIS. ACTA ETIAM TERTIO, TI. SEMPRONIO, M. JUVENTIO, COSS.

PERSONAE

PROLOGUS
CHREMES, SENEX
MENEDEMUS, SENEX
CLITIPHO, ADOLESCENS
CLINIA, ADOLESCENS
SYRUS, SERVUS
DROMO, SERVUS
SOSTRATA, MATRONA
PHRYGIA, ANCILLA
BACCHIS, MERETRIX
ANTIPHILA, CHREMETIS FILIA
NUTRIX.

PERSONAE MUTAE

PHANOCRATES, *senex*
ARCHONIDES, *senex*.

PERSONAGGI

CREMÉTE

CLITIFONE, GIOVANETTO

SIRO, SERVO

MENÉDEMO, VECCHIO

CLINIA, GIOVANETTO

DROMO, SERVO

SOSTRATA, MATRONA

BACCHIDE, MERETRICE

FRIGIA, ANCELLA

NUTRICE

ANTIFILA, MERETRICE

ARCHIDE, vecchio
FANOCRATE, vecchio } Che non parlano.

Digitized by Google

HEAUTONTIMORUMEN

ARGUMENTUM

C. SULPICIO APOLLINARI

AUCTORE

In militiam proficisci gnatum Cliniam,
Amantem Antiphilam, compulit durus pater;
Animique sese angebat, facti poenitens.
Mox ut revorsus est, clam patre divortitur
Ad Clitiphonem. Is amabat scortum Bacchidem.
Cum arcesseret cupitam Antiphilam Clinia,
Ut ejus Bacchis venit amica, ac servolae
Habitum gerens Antiphila. Factum id, quo patrem
Suum celaret Clitipho. Hic technis Syri
Decem minas meretriculae aufert a sene.
Antiphila Clitiphonis reperitur soror.
Hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit.

P. TERENTII

HEAUTONTIMORUMENOS

PROLOGUS

Ne cui sit vostrum mirum, cur partes seni
Poeta dederit, quae sunt adolescentium;
Id primum dicam : deinde, quod veni, eloquar.
Ex integra Graeca integram comoediam
Hodie sum acturus Heautontimorumenon;
Duplex quae ex argumento facta est simplici.
Novam esse ostendi, et quae esset. Nunc, qui scripserit,
Et cuja Graeca sit, ni partem maxumam
Existimarem scire vostrum, id dicerem.
Nunc, quamobrem has partes didicerim, paucis dabo.
Oratorem esse voluit me, non prologum.

Vestrum judicium fecit: me actorem dedit.
Sed hic actor tantum poterit a facundia,
Quantum ille potuit cogitare commode,
Qui orationem hanc scripsit, quam dicturus sum.
Nam quod rumores distulerunt malevoli,
Multas contaminasse Graecas, dum facit
Paucas Latinas: id factum esse hic non negat,
Neque se id pigere, et deinde facturum autumat.
Habet bonorum exemplum; quo exemplo sibi
Licere id facere, quod illi fecerunt, putat.
Tum quod malevolus vetus poeta dictitat,
Repente ad studium hunc se applicasse musicum,
Amicum ingenio fretum, haud natura sua;
Arbitrium vostrum, vostra existimatio
Valebit. Quare omnes vos oratos volo,
Ne plus iniquum possit quam aequum oratio.
Facite aequi sitis, date crescendi copiam,
Novarum qui spectandi faciunt copiam

Sine vitiis; ne ille pro se dictum existumet,
Qui nuper fecit servo currenti in via
Decesse populum. Cur insano serviat?
De illius peccatis plura dicet, cum dabit
Alias novas, nisi finem maledictis facit.
Adeste aequo animo: date potestatem mihi,
Statariam agere ut liceat per silentium:
Ne semper servus currens, iratus senex,
Edax parasitus, sycophanta autem impudens,
Avarus leno, assidue agendi sint seni
Clamore summo, cum labore maxumo.
Mea causa, causam hanc justam esse, animum inducite,
Ut aliqua pars laboris minuatur mihi.
Nam nunc novas qui scribunt, nihil parcunt seni.
Si quae laboriosa est, ad me curritur:
Sin lenis est, ad alium defertur gregem.
In hac est pura oratio. Experimini,
In utramque partem ingenium quid possit meum.

Si nunquam avare pretium statui arti meae,
Et eum esse quaestum in animum induxi maxumum,
Quam maxume servire vostris commodis;
Exemplum statuite in me, ut adolescentuli
Vobis placere studeant potius, quam sibi.

Digitized by Google

L'ASPREGGIA SE STESSO

Digitized by Google

HEAUTONTIMORUMENOS

ACTUS PRIMUS

SCENA PRIMA

CHREMES, MENEDEMUS

CHREMES

Quanquam haec inter nos nuper notitia ad modum est,
Inde adeo quod agrum in proximo hic mercatus es,
Nec rei fere sane amplius quidquam fuit:
Tamen vel virtus tua me, vel vicinitas,
Quod ego in propinqua parte amicitiae puto,
Facit, ut te audacter moneam et familiariter:
Quod mihi videre praeter aetatem tuam
Facere, et praeter quam res te adhortatur tua.
Nam proh Deum atque hominum fidem! quid vis tibi?

L'ASPREGGIA SE STESSO

(1)

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

CREMÉTE, MENÉDEMO

CREMÉTE

Menédemo, benchè sol da jer l'altro
Ci conosciam, per così dir; dal giorno
Cioè, che hai compra in questi miei contorni
La villa tua; benchè comun fra noi
Nullo interesse sia; pur mi dan cuore
A consigliarti come franco amico,
E la tua vaglia, e il vicinato mio,
Cosa che semė d'amistade io stimo.
Parmi, perdona, che tu troppo affatto
Quì ti travagli; e all'età tua disdice
Ciò non men che al tuo avere. In somma poi,

(1) Tradurre il nome greco è cosa impossibile; questo mio, se non lo traduce, almen oalmeno un cotal poco lo accenna.

Quid quaeris? annos sexaginta natus es,
Aut plus eo, ut conjicio. Agrum in his regionibus
Meliorem, neque pretii majoris, nemo habet:
Servos complures. Proinde quasi nemo siet,
Attente tute illorum officia fungere.
Nunquam tam mane egredior, neque tam vesperi
Domum revortor, quin te in fundo conspicer
Fodere, aut arare, aut aliquid ferre denique:
Nullum remittis tempus, neque te respicis.
Haec non voluptati tibi esse, satis certo scio.
At enim, me, quantum hic operis fiat, poenitet.
Quod in opere faciundo operae consumis tuae,
Si sumas in illis exercendis, plus agas.

MENEDEMUS

Chreme, tantumne ab re tua est otii tibi,
Aliena ut cures, ea quae nihil ad te attinent?

CHREMES

Homo sum: humani nihil a me alienum puto.
Vel me monere hoc, vel percontari puta.
Rectum est? ego ut faciam: non est? te ut deterream.

Che brami tu? che cerchi? oltre ai sessanta
Stai, s'io non erro: hai quì un poder, che niuno
L'ha, nè più bello nè più ricco; hai servi
A dovizia: eppur tu, quasi non n'abbi,
Fai l'opre lor tu stesso. Io mai non esco
Mattutino così, nè mai da sera
Sì tardi io torno, che te pur non trovi
O a vangare, o a solcar, o in somma, a fare;
Nè badi a te, nè aspetti tempo mai.
Or, per piacer, questo non fai tu al certo.
Mi dirai forse, che a tuo genio gli altri
Quì non lavoran: sia: ma se quell'ore
Che spendi in far tu stesso, a spender vieni
In far lor fare al modo tuo, più fora
Senz'altro l'opra.

MENÉDEMO

O buon Creméte, hai dunque
Tant'ozio tu, che ai fatti altrui tu basti?

CREMÉTE

Uom io sono, e perciò le umane cure,
Benchè d'altrui, reputo mie. Fa conto,
Ch'io su ciò non consiglio, ma domanda
Pura movessi: È ben, quanto tu fai?
Anch'io di farlo chieggo: Non è bene?
Di sconsigliarten chieggo.

MENEDEMUS

Mihi sic est usus: tibi ut opus est facto, face.

CHREMES

An quoiquam est usus homini, se ut cruciet?

MENEDEMUS

Mihi.

CHREMES

Si quid laboris est, nollem: sed quid istuc mali est?
Quaeso quid de te tantum meruisti?

MENEDEMUS

Eheu!

CHREMES

Ne lacruma, atque istuc, quidquid est, fac me ut sciam.
Ne retice: ne verere: crede, inquam, mihi,
Aut consolando, aut consilio, aut re, juvero.

MENEDEMUS

Scire hoc vis?

CHREMES

Hac quidem causa, qua dixi tibi.

MENEDEMUS

Dicetur.

MENÉDEMO

O male, o bene,
Uso io così; fa tu, quel che a te torna.

CREMÉTE

Ma a qual uom lice l'uso, di se stesso
Martoríare?

MENÉDEMO

A me.

CREMÉTE

Deh, se pur troppa
Noja non t'è, deh dimmi; qual mai fia
Questo tuo duol contra te stesso?

MENÉDEMO

Oimè!...

CREMÉTE

Non pianger, no; ma, qual ch'ei sia, mel narra.
Nol racchiudere in te; senza riguardi,
In me ti affida; io consolarti, o posso
Anco giovarti; o di consiglio, o d'opra.

MENÉDEMO

Saper vuoi dunque?....

CREMÉTE

E la ragion ten dissi.

MENÉDEMO

Via, tel dirò.

CHREMES

At istos rastros interea tamen
Appone, ne labora.

MENEDEMUS

Minime.

CHREMES

Quam rem agis?

MENEDEMUS

Sine me, vacivom tempus ne quod dem mihi
Laboris.

CHREMES

Non sinam, inquam.

MENEDEMUS

Ah, non aequom facis.

CHREMES

Hui, tam graves hos, quaeso?

MENEDEMUS

Sic meritum est meum.

CHREMES

Nunc loquere.

MENEDEMUS

Filium unicum adolescentul um
Habeo. Ah, quid dixi? habere me? imo habui,
Chreme:
Nunc habeam necne, incertum est.

CREMÉTE

Ma que'rastrelli intanto
Deponi; non gravarti.

MENÉDEMO

Eh, non son nulla.

CREMÉTE

Deh, sì; che vuoi tu farne?

MENÉDEMO

Me li lascia;
Ch'io non vo'tregua di fatica mai.

CREMÉTE

Nol soffrirò, tel dico.

MENÉDEMO

Ah! me li togli?
Mal fai.

CREMÉTE

Sì gravi (e che!) tu i rastri adopri?

MENÉDEMO

Li merto io tali.

CREMÉTE

Omai, favella.

MENÉDEMO

Ho un figlio
Unico, e giovincello... Ahi! che diss'io?
Ho un figlio? Ah! no, Creméte; io l'ebbi:
Or, s'io più l'abbia, è incerta cosa.

Digitized by Google

CHREMES

Quid ita istuc?

MENEDEMUS

Scies.

Este Corintho hic advena anus paupercula.
Ejus filiam ille amare coepit perdite,
Prope jam ut pro uxore haberet. Haec clam me omnia.
Ubi rem rescivi, coepi non humanitus,
Neque ut animum decuit aegrotum adolescentuli,
Tractare; sed vi, et via pervolgata patrum.
Quotidie accusabam: hem, tibine haec diutius
Licere speras facere, me vivo patre,
Amicam ut habeas prope jam in uxoris loco?
Erras, si id credis, et me ignoras, Clinia.
Ego te meum esse dici tantisper volo,
Dum, quod te dignum est, facies: sed si id non facis,
Ego, quod me in te sit facere dignum, invenero.
Nulla adeo ex re istuc fit, nisi ex nimio otio.
Ego istuc aetatis non amori operam dabam,
Sed in Asiam hinc abii propter pauperiem, atque ibi
Simul rem et belli gloriam armis repperi.

CREMÉTE

E come?

MENÉDEMO

Odi, e il saprai. Quì, di Corinto venne,
E tuttavia dimoravi, una vecchia
Male in arnese assai, della cui figlia
Sì fieramente innamorossi, ch'egli,
Già quasi in moglie se l'avea: ed il tutto,
In occulto da me. Tosto ch'io 'l seppi,
Mi vi posi a trattarlo con durezza;
Non come vuol tenero cuore infermo
Di giovincel piagato, ma con quella
Forza usata di padre; a tempestarlo
Sera e mattina: » Ebben, me vivo, speri
» Di poter far tu questa vita a lungo?
» Di viver sempre con l'amica, e quasi
» Farne tua moglie? O Clinia, erri se il credi;
» E mal conosci il padre. Io non ti nego
» Per figlio, in quanto degnamente adopri;
» Ma, se altrimenti, mostrerotti in breve
» S'io degnamente adopri. È l'ozio troppo,
» Di tai scandali il fonte. Io quando m'era
» Di codesta età tua, non mi perdeva
» Negli amorazzi: in Asia io me n'andava
» A guerreggiare, e glorioso e ricco
» Di là tornava in patria. » — Con tali

Postremo adeo res rediit; adolescentulus
Saepe eadem, et graviter audiendo, victus
est.
Putavit me et aetate et benevolentia
Plus scire, et providere, quam seipsum sibi.
In Asiam ad regem militatum abiit, Chreme.

CHREMES

Quid ais?

MENEDEMUS

Clam me est profectus; menses tres
abest.

CHREMES

Ambo accusandi; etsi illud inceptum tamen
Animi est pudentis signum, et non instrenui.

MENEDEMUS

Ubi comperi ex iis, qui fuere ei conscii,
Domum revortor moestus, atque animo fere
Perturbato, atque incerto prae aegritudine.
Adsido; accurrunt servi: soccos detrahunt:
Video alios festinare, lectos sternere,
Coenam apparare: pro se quisque sedulo
Faciebat, quo illam mihi lenirent miseriam.
Ubi video haec, coepi cogitare; hem, tot
mei

Detti sì spesso io'l travagliai, che al fine
Stanco di udirmi il giovincel, temendo
Ch'io, per etade e per amor, suo bene
Più ch'ei stesso intendessi; un bel mattino,
Nol mi trovai più in casa. Ito ci sen era,
Creméte, in Asia a guerreggiar, soldato,
Dal Perso Re.

CREMÉTE

Che sento?

MENÉDEMO

E'son tre mesi,
Ch'ei mi fuggiva.

CREMÉTE

È d'ambo il torto. È vero,
Però, che un tal partito è indizio in lui
Di verecondo e coraggioso.

MENÉDEMO

Udita
Ch'ebbi la cosa da chi conscio n'era
Stato con esso, a casa mesto io riedo,
Tutto turbato, e dall'angoscia incerto.
Sovra un sedil mi butto; intorno intorno
I miei servi mi veggo, qual mi scalza,
Quale appresta gli strati, e qual la mensa;
Tutti a gara amorevoli, solleciti,
Per addolcir mie cure. A una tal vista,

Solius soliciti sunt causa, ut me unum expleant?
Ancillae tot me vestiant? sumtus domi
Tantos ego solus faciam? sed gnatum unicum,
Quem pariter uti his decuit, aut etiam amplius,
Quod illa aetas magis ad haec utenda idonea est;
Eum ego hinc ejeci miserum injustitia mea.
Malò quidem me dignum quovis deputem,
Si id faciam. Nam usque dum ille vitam illam colet
Inopem, carens patria ob meas injurias,
Interea usque illi de me supplicium dabo,
Laborans, quaerens, parcens, illi serviens.
Ita facio prorsus. Nil relinquo in aedibus,
Nec vas, nec vestimentum: conrasi omnia.
Ancillas, servos, nisi eos, qui opere rustico
Faciundo facile sumtum exercerent suum,
Omnes produxi ac vendidi. Inscripsi illico
Aedes mercede: quasi talenta ad quindecim
Coegi: agrum hunc mercatus sum: hic me exerceo.

Così comincio fra me stesso a dire:
» Oimè! tanta mia gente, per me solo
» Fia che pur si affatichi? a satollarti,
» Menédemo, a vestirti, ancelle tante
» Travaglieransi? e di sì ricca spesa
» Solo in casa godrai? l'unico tuo
» Figlio intanto, che teco queste cose
» Divider debbe, anzi più assai fruirne,
» Ch'alla sua età meglio si aspettan; quegli,
» In bando or sta dalla paterna casa,
» Dagli ingiusti tuoi modi espulso? Ah! pria
» Che questi agj godermi io sol consenta,
» Ogni mal su me caggia. In ciò son fermo;
» Finch'esul egli infra disagj e stenti
» Per mia cagion trarrà sua vita, io voglio
» Co'strazj miei far sue vendette, in suo
» Pro travagliarmi, risparmiar, negarmi
» Tutto. » Ed appena così detto, fatto.
Nulla più lascio in casa; addobbi, e vasi,
E ancelle, e servi (quei de'campi tranne,
Che, più che spesa, son guadagno) io tutti
E tutto espongo, e vendo. L'Appigionasi
Tosto alla porta di mia casa appendo:
E in questa guisa io metto insieme quasi
Talenti presso a quindici; mi compro
Questo podere, e quì l'anima sudo.

Decrevi, tantisper me minus injuriae,
Chreme, meo gnato facere, dum fiam miser;
Nec fas esse ulla me voluptate hic frui,
Nisi ubi ille huc salvus redierit meus particeps.

CHREMES

Ingenio te esse in liberos leni puto, et
Illum obsequentem, si quis recte aut commode
Tractaret. Verum neque tu illum satis noveras,
Nec te ille. Hoc ubi fit, ibi non vere vivitur.
Tu illum nunquam ostendisti quanti penderes,
Nec tibi ille est credere ausus quae est aequom patri.
Quod si esset factum, haec nunquam evenissent tibi.

MENEDEMUS

Ita res est, fateor: peccatum a me maxumum est.

CHREMES

Menedeme, at porro recie spero: et illum tibi
Salvum adfuturum esse hic confido propediem.

MENEDEMUS

Utinam ita Di faxint.

CHREMES

Facient. Nunc, si commodum est,

Eccó, o Creméte, il mio proposto: e parmi
Scemar di tanto il mal, che al figlio feci,
Quant'io fonne a me stesso. Nè esser puote
Ch'io di nulla gioisca mai fintanto
Che salvo rieda a quì gioirne ei meco.

CREMETE

Te per benigno padre, e lui tengh'io
Per docil figlio, ove in piacevol guisa
Trattato ei fosse. Ma, nè tu abbastanza
Lui conoscevi, nè egli te: sconcerto,
Che, dove accade, il diavol porta. A lui
Mai non mostravi tu quanto il prezzàssi,
Ond'egli in te non si affidava, al segno
Che dee nel padre un figlio: se altrimenti
Infra voi si vivea, di ciò nulla era.

MENÉDEMO

Ella è così: confesso il mio gran torto.

CREMÉTE

Ma pur, io spero bene; io mi lusingo,
Menédemo, ch'ei debba sano e salvo
Tornarti a casa in breve.

MENÉDEMO

Ah! così pure
Faccian gli Dei!

CREMÉTE

Faranlo. Or, se ti aggrada,

Dionysia hic sunt, hodie apud me sis volo.

MENEDEMUS

Non possum.

CHREMES

Cur non? quaeso, tandem aliquantulum
Tibi parce: idem absens facere te hoc volt filius.

MENEDEMUS

Non convenit, qui illum ad laborem impellerim,
Nunc meipsum fugere.

CHREMES

Siccine est sententia?

MENEDEMUS

Sic.

CHREMES

Bene vale.

MENEDEMUS

Et tu.

CHREMES

Lacrumas excussit mihi,
Miseretque me ejus: sed, ut diei tempus est,
Monere oportet me hunc vicinum Phaniam,

Digitized by Google

Oggi quì Bacco si festeggia, hai meco
A cenar tu.

MENÉDEMO

Nol posso.

CREMÉTE

Perchè no?
Deh, un pocolin risparmiati una volta.
Lo stesso errante tuo figliuol, tel chiede.

MENÉDEMO

Troppo disdice, ch'io me stesso tolga
Da quei travagli, a cui mio figlio ho spinto.

CREMÉTE

Fermo hai così?

MENÉDEMO

Così, per certo.

CREMÉTE.

Addio,
Dunque.

MENÉDEMO

E tu pure, addio.

CREMÉTE (1)

Su gli occhi il pianto
Venir mi ha fatto: oh qual pietà mi prende
Di lui! — Ma, fin che il dì m'avanza, è d'uopo
Ch'io questo Fania mio vicino inviti

(1) Solo.

Ad coenam ut veniat. Ibo, visam si domi est.
Nihil opus fuit monitore: jamdudum domi
Praesto apud me esse aiunt: egomet convivas moror.
Ibo adeo hinc intro. Sed quid crepuerunt fores
Hinc a me? quisnam egreditur? huc concessero.

SCENA SECUNDA

CLITIPHO, CHREMES

CLITIPHO

Nihil adhuc est, quod vereare, Clinia: haudquaquam etiam cessant:
Et illam simul cum nuntio tibi hic ego adfuturam hodie, scio.
Proin tu solicitudinem istam falsam, quae te excruciat, mittas.

CHREMES

Quicum loquitur filius?

CLITIPHO

Pater adest, quem volui: adibo. Pater, opportune advenis.

Digitized by Google

Per oggi a cena. Andiam; vediam, s'è in casa. —
Che dite voi? [1] già da me Fania aspetta?
Non fu mestier dunque l'invito. Andiamo,
Ch'io non indugi i convitati miei.
Ma si apre l'uscio mio? chi mai quinci esce?
Vo'appartarmi, e veder.

SCENA SECONDA

CLITIFONE, CREMÉTE [2]

CLITIFONE [3]

Senza temenza
Nessuna, o Clinia, statti omai; che al certo
In un col messo Antífila tra breve
Quì a te verrà; non è poi tanto ancora
L'indugio lor: non tormentarti or dunque,
Che a torto il fai.

CREMÉTE

Con chi mai parla il figlio?

CLITIFONE

Ma il padre vien: di lui cercava appunto.
Padre, opportuno giungi.

[1] Queste parole risponde Creméte ad alcun de' suoi servi, che si suppone avergli detto, che Fania già è in casa di Creméte.
[2] In disparte.
[3] A Clinia in casa.

CHREMES

Quid id est?

CLITIPHO

Hunc Menedemum nostin' nostrum vicinum?

CHREMES

Probe.

CLITIPHO

Huic filium scis esse?

CHREMES

Audivi esse, in Asia.

CLITIPHO

Non est, pater:
Apud nos est.

CHREMES

Quid ais?

CLITIPHO

Advenientem, e navi egredientem, illico
Abduxi ad coenam: nam mihi magna cum eo
jam inde usque a pueritia
Fuit semper familiaritas.

CHREMES

Voluptatem magnam nuntias.
Quam vellem Menedemum invitatum, ut
nobiscum hodie esset amplius,

CREMÉTE

Cos'è stato?

CLITIFONE

Conosci tu codesto vicin nostro,
Menédemo?

CREMÉTE

Benissimo.

CLITIFONE

Sai, ch'egli
Ha un figlio?

CREMÉTE

Udii, ch'è in Asia.

CLITIFONE

È in Grecia, o padre;
Ed appo noi.

CREMÉTE

Che parli?

CLITIFONE

Or dianzi il colsi
Nell'atto, ch'ei sbarcava; e stati sempre
Fin da fanciulli essendo intimi noi,
Io 'l volli a cena.

CREMÉTE

Un gran piacer mi annunzi.
Quanto darei, ch'avessimo anco il padre!

Ut hanc laetitiam nec opinanti primus objicerem ei domi!
Atque etiam nunc tempus est.

CLITIPHO

Cave faxis; Non opus est, pater.

CHREMES

Quapropter?

CLITIPHO

Quia enim incertum est etiam, quid se faciat. Modo venit:
Timet omnia; patris iram, atque animum amicae, se erga ut sit, suae,
Eam misere amat: propter eam haec turba atque abitio evenit.

CHREMES

Scio.

CLITIPHO

Nunc servolum ad eam in urbem misit, et ego nostrum una Syrum.

CHREMES

Quid narrat?

CLITIPHO

Quid ille? se miserum esse.

E ch'io potessi in casa mia tal gioja
Inaspettata procurargli io primo!
Ma, è tempo ancora.

CLITIFONE

Bada; mal farosti.

CREMÉTE

E perchè mai?

CLITIFONE

Perch' egli è incerto ancora,
Che far si debba. Ei torna appena; ei teme
Di cose tante; del paterno sdegno,
Dell'incostanza dell'amica: ei n'arde
Miseramente; e la partenza, e i guai,
Tutto nascea per lei.

CREMÉTE

Già'l so.

CLITIFONE

Mandato
Egli ha per essa ora in città il suo servo,
Cui scorta io diedi il nostro Siro.

CREMÉTE

E intanto,
Che dic'egli?

CLITIFONE

Che vuoi? si duol, si chiama
Infelice.

CHREMES

Miserum? quem minus credere est?
Quid relliqui est, quin habeat, quae quidem in homine dicuntur bona?
Parentes, patriam incolumem, amicos, genus, cognatos, divitias?
Atque haec perinde sunt, ut illius animus est, qui ea possidet:
Qui uti scit, ei bona; illi, qui non utitur recte, mala.

CLITIPHO

Imo ille senex fuit importunus semper: et nunc nihil magis
Vereor, quam ne quid in illum iratus plus satis faxit pater.

CHREMES

Illene? sed reprimam me: nam, in metu esse hunc, illi est utile.

CLITIPHO

Quid tute tecum?

CHREMES

Dicam. Ut ut erat, mansum tamen oportuit.
Fortasse aliquanto iniquior erat praeter ejus lubidinem:
Pateretur. Nam quem ferret, si parentem non ferret suum?

CREMÉTE

Infelice? e chi'l fia meno?
Qual cosa v'ha, di quante chiamiam beni,
Che non l'abbia egli? nascita, parenti,
Libera patria, amici, affini, ed oro.
Cose tutte, a dir ver, che in varia guisa
Del possessor l'animo informa. buone,
Per chi ben l'usa; e per chi male, triste.

CLITIFONE

Sì; ma quel vecchio, fu con Clinia ognora
Importuno; e pavento or più che mai
Che contro al figlio a qualche eccesso il porti
L'ira sua.

CREMÉTE

† Di Menédemo?... Ma, voglio
† Non tutto dir, che questa sua temenza
Giovar gli può.

CLITIFONE

Che parli infra te stesso?

CREMÉTE

Dirottel: quale ch'ei si fosse il padre,
Dovea pur Clinia sopportarlo, e starsi.
Forse talvolta contra i piacer suoi
Troppo alquanto era ingiusto: ebben, si soffre.
Che se il padre non soffri, chi altri soffri?

Digitized by Google

Hunccine erat aequom ex illius more, an illum ex hujus vivere?
Et quod illum insimulat durum, id non est. Nam parentum injuriae
Uniusmodi sunt ferme; paulo qui est homo tolerabilis.
Scortari crebro nolunt, nolunt crebro convivarier,
Praebent exigue sumtum: atque haec sunt tamen ad virtutem omnia.
Verum animus ubi semel se cupiditate devinxit mala,
Necesse est, Clitipho, consilia consequi consimilia. Hoc
Scitum est, periclum ex aliis facere, tibi quod ex usu siet.

CLITIPHO

Ita credo.

CHREMES

Ego ibo hinc intro, ut videam, nobis quid coenae siet.
Tu, ut tempus est diei, vide sis, ne quo hinc abeas longius.

Era egli dritto più, che al figlio il padre
Acconciasse il suo vivere, o il figliuolo
Al genitore? E ciò, che duro ei chiama,
Non è durezza poi. Son tutti i padri
(Io dei discreti parlo) nelle stesse
Cose severi: in gozzoviglie e chiassi
Non aman, che spesseggino i lor figli;
Corti li tengon di danaro; e il tutto,
Per farli esser dabbene. Ma, una volta
Ch'hanno allacciato l'animo in tristezze,
Egli è mestier, Clitifón mio, che ai tristi
Partiti poi si appiglino. Ora, il bello
È, che tu impari a spese d'altri in questo.

CLITIFONE

E così penso anch'io.

CREMÉTE

Me ne vo in casa,
Veder che cena abbiamo. Non scostarti
Molto omai tu; che sii poi presto in tempo.

SCENA TERTIA

CLITIPHO

Quam iniqui sunt patres in omnes adolescentes judices!
Qui aequom esse censent, nos jam a pueris illico nasci senes,
Neque illarum affines esse rerum, quas fert adolescentia.
Ex sua libidine moderantur, nunc quae est, non quae olim fuit.
Mihi si unquam filius erit, nae ille facili me utetur patre:
Nam et cognoscendi, et ignoscendi dabitur peccati locus:
Non ut meus, qui mihi per alium ostendit suam sententiam.
Perii! is mihi, ubi adbibit plus paulo, sua quae narrat facinora?
Nunc ait, periclum ex aliis facito, tibi quod ex usu siet.
Astutus! nae ille haud scit, quam mihi nunc surdo narret fabulam.
Magis nunc me amicae dicta stimulant, da mihi, atque affer mihi:
Cui quid respondeam, nihil habeo: neque me quisquam est miserior.

SCENA TERZA

CLITIFONE

Quanto ingiusti son mai pe' figli i padri!
E trovan strano, che non nasciam vecchi,
E che amiam cose a gioventù dovute.
I lor piacer dar ci vorrian; cioè
I lor presenti, non gli antichi mai.
Per me, se un figlio ho mai, benigno padre
Ei troverammi, affè: perch'io sue pecche
Saper vorrò, ma perdonarle. Il mio
È un po' diverso: ei, di rimbalzo, diemmi
La sferzatella, favellando d'altri.
Ed ei di se, quand'ha un pochin bevuto,
Narra pur le gran cose. Or dianzi disse,
Ch'io a spese d'altri in ciò imparar dovea.
Astuto veh! Ma, lasso a me! che a sordo
Ei novellava. Ah! troppo più m'incalza
Il favellar della mia amata donna:
Or dammi questo; ed or quest'altro: ed io
Non ho che dar, nè che risponder. Sono
Il più infelice degli amanti, in vero.

Nam hic Clinia, etsi is quoque suarum rerum
satagit, attamen
Habet bene ac pudice eductam, ignaram artis
meretriciae.
Mea est potens, procax, magnifica, sumtuosa,
nobilis.
Tum, quod dem ei, recte est: nam nihil esse
mihi, religio est dicere.
Hoc ego mali non pridem inveni: neque etiam-
dum scit pater.

Digitized by Google

Che questo Clinia, abbench' egli abbia i suoi
Fastidj molti, la sua amata almeno,
Contegnosa e pudica, ignora affatto
Le meretricie smorfie. Ma, la mia,
È magnifica, è ricca, è sontuosa,
E superba, ed impronta: assai pur darle
Vorrei, se avessi; e scrupoleggio in dirle,
Che pur non ho. Tal báratro da poco
Hammi ingojato; e ancor l'ignora il padre.

ACTUS SECUNDUS

SCENA PRIMA

CLINIA, CLITIPHO

CLINIA

Si mihi secundae res de amore meo essent, jamdudum, scio,

Venissent: sed vereor, ne mulier, me absente, hic corrupta sit.

Concurrunt multae opiniones, quae mihi animum exangeant;

Occasio, locus, aetas, mater, cujus sub imperio est, mala;

Cui nihil praeter pretium jam dulce est.

CLITIPHO

Clinia.

CLINIA

Hei misero mihi!

CLITIPHO

Etiam caves, ne videat forte hinc te a patre aliquis exiens?

Digitized by Google

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

CLINIA, POI CLITIFONE

CLINIA

Certo, se andasser ben gli amori miei,
Sarian tornati i messi omai. Ma, temo,
Che la mia donna, assente me, sia stata
Tratta a mal fare. In questo rio sospetto
Mi conferman ragioni assai, pur troppo!
L'occasíon, la giovinezza, il luogo,
La trista madre a cui soggiace, e ch'altro
Non prezza che il danaro.

CLITIFONE

Oh Clinia!

CLINIA

Oimè!

CLITIFONE

Bada, che alcun costà dal padre tuo
Nell'uscir non ti vegga.

Digitized by Google

CLINIA

Faciam. Sed nescio quid profecto mihi animus praesagit mali.

CLITIPHO

Pergin'istuc prius dijudicare, quam scis, quid veri siet?

CLINIA

Si nihil mali esset, jam hic adessent.

CLITIPHO

Jam aderunt.

CLINIA

Quando istuc erit?

CLITIPHO

Non cogitas hinc longule esse? et nosti mores mulierum:
Dum moliuntur, dum comuntur, annus est.

CLINIA

O Clitipho,
Timeo.

CLITIPHO

Respira: eccum Dromonem cum Syro, una adsunt tibi.

Digitized by Google

CLINIA

Ben, farollo.

Ma un non so qual tristo presagio ho in core.

CLITIFONE

Duri tu dunque in voler sentenziare,
Pria di saper come sta il vero?

CLINIA

Omai

Sarebber quì, se nessun guai vi fosse.

CLITIFONE

Omai verranno.

CLINIA

Ah! quando mai?

CLITIFONE

Non pensi

Che di là quì e' v'ha un pezzetto? e poi,
Si sa, finchè si assettino e si lustrino,
E' ci vuol l'anno: elle son donne.

CLINIA

Io tremo,

Clitifón mio.

CLITIFONE

Fa cuore: eccoti e Siro

E Dromón, che ritornano.

SCENA SECUNDA

SYRUS, DROMO, CLITIPHO, CLINIA

SYRUS

Ain' tu?

DROMO

Sic est.

SYRUS

Verum interea dum sermones caedimus,
Illae sunt relictae.

CLITIPHO

Mulier tibi adest, audin' Clinia?

CLINIA

Ego vero audio nunc demum, et video, et valeo, Clitipho.

DROMO

Minime mirum, adeo impeditae sunt: ancillarum gregem
Ducunt secum.

SCENA SECONDA

SIRO, DROMONE, CLINIA, CLITIFONE

SIRO [1]

Tu il dici?

DROMONE

Ell'è così.

SIRO

Ma, vedi; or mentre noi
Affastelliam le ciance, abbiam lasciate
Le donne addietro.

CLITIFONE

Odi tu, Clinia? donne
Vengono a noi.

CLINIA

Sì, Clitifóne; or odo,
E riveggo, e rivivo.

DROMONE

Addietro starsi
Dovean ben elle, con gl'impacci tanti
Che traggon seco; ancelle a squadra....

[1] A Dromóne, venendo.

CLINIA

Perii! unde illi sunt ancillae?

CLITIPHO

Men' rogas?

SYRUS

Non oportuit relictas; portant quid rerum.

CLINIA

Hei mihi!

SYRUS

Aurum, vestem: et vesperascit, et non noverunt viam.
Factum a nobis stulte est. Abi dum tu, Dromo, illis obviam.
Propera. Quid stas?

CLINIA

Vae misero mihi, quanta de spe decidi!

CLITIPHO

Quid istuc? quae res te solicitat autem?

CLINIA

Rogitas quid siet?
Viden' tu ancillas, aurum, vestem? quam ego cum una ancillula
Hic reliqui. Unde esse censes?

CLINIA

Ahi lasso!

Ancelle ha la mia donna? e donde?

CLITIFONE

E il chiedi

A me?

SIRO

Pur mal di abbandonarle femmo;

Carche son elle....

CLINIA

Oimè!

SIRO

.... Di drappi, e d'oro;

E'si fa sera, ed il cammin non sanno:

Mal femmo, in vero. A riscontrarle torna,

Dromón, tu indietro; affrettati; che stai?

CLINIA

Meschino a me, di quanta speme io caddi!

CLITIFONE

Che sono, or, di', donde codesti pianti?

CLINIA

Donde? tu a me il domandi? ancelle, drappi,
Oro; l'udisti? E questi impacci or trae
Quella, cui sola una servuccia io dianzi
Lasciai? Come si acquistan, di', tai cose?

CLITIPHO

Vah, nunc demum intelligo.

SYRUS

Dî boni, quid turbae est? aedes nostrae vix capient, scio.
Quid comedent? quid ebibent? quid sene erit nostro miserius?
Sed video, eccos, quos volebam.

CLINIA

O Jupiter, ubinam est fides?
Dum ego propter te errans patria careo demens, tu interea loci
Conlocupletasti, Antiphila, te, et me in his deseruisti malis,
Propter quam in summa infamia sum, et meo patri minus obsequens:
Cujus nunc pudet me, et miseret, qui harum mores cantabat mihi,
Monuisse frustra; neque potuisse eum unquam me ab hac expellere.
Quod tamen nunc faciam: tum, cum mihi gratum esse potuit, nolui.
Nemo est miserior me.

SYRUS

Hic de nostris verbis errat videlicet,

CLITIFONE

Or ti capisco al fine.

SIRO

Oh ciel! qual folla
È questa mai? tanti ne cape appena
La casa nostra, affè. Di che sfamarli?
Di che beranno? Oh che rovina addosso
Al nostro vecchio! Ma, ecco là, chi cerco.

CLINIA

O sommo Giove, ov'è la fede omai?
Mentr'io fuor della patria errante, insano,
Men vo, tu intanto, Antífila, fai roba,
E mi abbandoni in tai frangenti? Antífila,
Tu, per cui caggio in somma infamia? a cui
Sagrificata ho l'obbedienza al padre?
Misero padre! or di me ti vergogni,
E me compiangi, che fui sordo ognora
Ai saggi avvisi tuoi: ben mel dicevi,
E ridicevi, quai si fosser queste
Donnaccie; e mai, pur non bastasti a tanto,
Di spiccicarmi da costei. Ma, adesso
Sì lo farò, bench'io nol volli allora
Che ne potea trar merito. Ah! non havvi
Uom più di me infelice.

SIRO

Oh! costui duolsi?

Quae hic sumus locuti. Clinia, aliter tuum amorem, atque est, accipis.
Nam et vita est eadem, et animus te erga idem ac fuit;
Quantum ex ipsa re conjecturam cepimus.

CLINIA

Quid est obsecro? nam mihi nunc nihil rerum omnium est
Quod malim, quam me hoc falso suspicarier.

SYRUS

Hoc primum, ut ne quid hujus rerum ignores: anus,
Quae est dicta mater esse ei antehac, non fuit:
Ea obiit mortem. Haec ipsa in itinere alterae
Dum narrat, forte audivi.

CLINIA

Quaenam est altera?

SYRUS

Mane; hoc, quod coepi, primum enarrem, Clitipho:
Post istuc veniam.

CLITIPHO

Propera.

SYRUS

Jam primum omnium,

Il mio parlar, certo, in error lo ha tratto. —
Clinia, t'inganni or quanto alla tua amata;
Ch'ella è la stessa ognor, casta, ed amante
Di te, quanto il mai fosse; a quel ch'io posso
Congetturar dai fatti.

CLINIA

E ch'è mai, dunque?
Ch'anzi ogni mal, che un tal sospetto, io voglio.

SIRO

Da pria, perchè tu nulla ignori, sappi
Che quella vecchia che diceasi madre,
Madre non l'era; e or più non vive. A caso
Io stesso udii che Antífila il narrava,
Strada facendo, a un'altra donna:

CLINIA

A un'altra?
A chi?

SIRO

Scostati un po', ch'io ti finisca
La storia; e poi risponderotti.

CLITIFONE

Or, spicciala.

SIRO

Per farmi a bel principio, ti vo'dire,

Ubi ventum ad aedes est, Dromo pultat fores:
Anus quaedam prodit: haec ubi aperuit ostium,
Continuo hic se conjecit intro: ego consequor:
Anus foribus obdit pessulum; ad lanam redit.
Hic sciri potuit, aut nusquam alibi, Clinia,
Quo studio vitam suam te absente exegerit;
Ubi de improviso est interventum mulieri.
Nam ea res dedit tum existumandi copiam
Quotidianae vitae consuetudinem;
Quae, cujusque ingenium ut sit, declarat maxume.
Texentem telam studiose ipsam offendimus,
Mediocriter vestitam veste lugubri,
Ejus anuis causa, opinor, quae erat mortua,
Sine auro tum ornatam, ita uti quae ornantur sibi,
Nulla mala re esse expolitam muliebri:
Capillus passus, prolixus, circum caput
Rejectus negligenter. Pax!

CLINIA

Syre mi, obsecro,
Ne me in laetitiam frustra conjicias.

SYRUS

Anus
Subtemen nebat: praeterea una ancillula
Erat: ea texebat una, pannis obsita,

Ch' al giunger noi, picchiò da lei Dromóne;
Scese una vecchia, e appena l'uscio apriva,
Che Dromón dentro, ed io su i passi suoi.
Ripon la vecchia il chiavistello, e torna
Alla conocchia sua. Tu ben vedi,
Che all'improvviso a questo modo entrati,
Come vivesse Antífila te assente
O dato a noi fu di spíarlo, o a niuno.
Che a bell'agio così osservar potemmo
Gli andamenti di casa consúeti:
E questi son, che svelan la persona.
Noi ci abbattemmo in ella, che tessea
Attentamente la sua tela: a bruno
Vestía; suppongo, per la morta vecchia;
Ma senza pompa alcuna; come quella,
Che per se stessa sol si assetta: e pura
D'ogni donnesco liscio; e attorno al capo
Disanellati, e avvolti così a caso
I capelli. Sta dunque, o Clinia, lieto.

CLINIA

Siro mio, te ne prego, non balzarmi
In falsa gioja.

SIRO

Oltre la vecchia al fuso,
Una servuccia v'era, che con essa
Stava al subbio tessendo, in mal arnese,

Digitized by Google

Neglecta, immunda inluvie.

CLITIPHO

Si haec sunt, Clinia,
Vera, ita uti credo, quis te est fortunatior?
Scin' tu hanc, quam dicit sordidatam et sordidam?
Magnum hoc quoque signum est, dominam esse extra noxiam,
Cum ejus tam negliguntur internuntii:
Nam disciplina est eisdem, munerarier
Ancillas primum, ad dominas qui adfectant viam.

CLINIA

Perge, obsecro te, et cave ne falsam gratiam
Studeas inire. Quid ait, ubi me nominas?

SYRUS

Ubi dicimus rediisse te, et rogare uti
Veniret ad te, mulier telam desinit
Continuo, et lacrumis opplet os totum sibi, ut
Facile scires desiderio id fieri tuo.

CLINIA

Prae gaudio, ita me Dii ament, ubi sim nescio:
Ita timui.

Sozza, e cenciosa.

CLITIFONE

O Clinia, ove sian vere,
Come il credo, tai cose, chi beato
Fia più di te? badasti alla servuccia
Miseretta, e sporchetta? egli è gran segno
Di purità nella padrona questo,
Le messaggere sue neglette tanto.
Che l'arte ell'è di chi spianar la via
Si vuol ver le padrone, a bella prima
Regalarne le ancelle.

CLINIA

Or segui, o Siro;
E il puro vero, pregoti; nè vogli,
Per piacermi, alterarlo. Che diss'ella,
Da te il mio nome udendo?

SIRO

Al dirle noi,
Che tu, tornato, a te la chiami, a un tratto
Dal telajo ella s'alza, e le s'inonda
Di pianto il viso: era d'amore e gioja
Di rivederti, il pianto suo; qual dubbio?

CLINIA

Ed io dal gaudio, oh ciel! non trovo io loco;
Tanto finor temea.

Digitized by Google

CLITIPHO

At ego nihil esse sciebam, Clinia.
Agedum vicissim, Syre, dic quae illa est altera.

SYRUS

Adducimus tuam Bacchidem.

CLITIPHO

Hem! quid? Bacchidem?
Eho, sceleste, quo illam ducis?

SYRUS

Quo ego illam? ad nos scilicet.

CLITIPHO

Ad patremne?

SYRUS

Ad eum ipsum.

CLITIPHO

O hominis impudentem audaciam!

SYRUS

Heus tu, non fit sine periclo facinus magnum et memorabile.

CLITIPHO

Hoc vide: in mea vita tu tibi laudem is quaesitum, scelus:
Ubi si paululum modo quid te fugerit, ego perierim.
Quid illo facias?

CLITIFONE

Ma sempre io pure
† Durava a dirti, o Clinia, che nulla era.
Or poi, di'su, qual è quell'altra, o Siro?

SIRO

La tua Bacchide.

CLITIFONE

Oh oh! Bacchide? e come,
Furfante, a che, dove la traggi?

SIRO

Dove?
A casa nostra, intendesi.

CLITIFONE

Al mio padre?

SIRO

Per l'appunto, a lui stesso.

CLITIFONE

Ahi sfacciataccio!

SIRO

Alta mai fassi e memoranda impresa,
Senza periglio?

CLITIFONE

Or tu, smargiasso, bada
Ch'è mio il periglio in questa gloria tua;
E ch'ogni sbaglio tuo, me perde. Or dunque,
Che farai tu?

SYRUS

At enim.

CLITIPHO

Quid enim?

SYRUS

Si sinas, dicam.

CLINIA

Sine.

CLITIPHO

Sino.

SYRUS

Ita res est haec nunc, quasi cum —

CLITIPHO

Quas, malum, ambages mihi
Narrare occipit?

CLINIA

Syre, verum hic dicit, mitte;
ad rem redi.

SYRUS

Enimvero reticere nequeo. Multimodis injurius,
Clitipho, es, neque ferri potis es.

CLINIA

Audiendum hercle est, tace.

SYRUS

Vis amare, vis potiri, vis quod des illi effici.

Digitized by Google

SIRO

Siccome....

CLITIFONE

Che siccome?...

SIRO

Dirò, se lasci....

CLINIA

Lascialo.

CLITIFONE

Lasciamolo.

SIRO

La cosa è a tale omai, che quasi a guisa....

CLITIFONE

Che bindoli; che son st'indovinelli?...

CLINIA

Egli ha ragion; su via, Siro, le ciarle
Finisci, e torna a bomba.

SIRO

Affè, ch'io scoppio
Oramai. — Clitifón, quest'è poi troppo,
Sempre strapazzi, e non ascolti mai.

CLINIA

Vuol farsi udir, per dio: tacciamci dunque.

SIRO

Amar tu vuoi, tu vuoi goder, vuoi dare,

Tuum esse in potiundo periclum non vis. Haud stulte sapis;
Siquidem id sapere est, velle te id, quod non potest contingere.
Aut haec cum illis sunt habenda, aut illa cum his mittenda sunt.
Harum duarum conditionum nunc utram malis, vide.
Etsi hoc consilium, quod cepi, rectum esse et tutum scio:
Nam apud patrem tua amica tecum sine metu ut sit, copia est.
Tum quod illi argentum es pollicitus, eadem hac inveniam via;
Quod ut efficerem, orando surdas jam aures reddideras mihi.
Quid aliud tibi vis?

CLITIPHO

Siquidem hoc fit.

SYRUS

Siquidem? experiundo scies.

CLITIPHO

Age age, cedo istuc tuum consilium, quid id est?

SYRUS

Adsimulabimus
Tuam amicam hujus esse.

CLITIPHO

Pulchre. Cedo quid hic faciet sua?

E aver che dare: ma, non vuoi periglio
Misto al godere: affè, tu la sai lunga;
Ch'è un bel saper, pretender l'impossibile.
O quelle cose co'lor rischj averti,
O dei tu starti senza e rischj e cose.
Scegli or de'due qual vogli. Io, per me, certo
Sto che il partito a cui mi appresi, è buono,
E sicuro. Avrai teco la tua amica,
Senza timor nessun, su gli occhi al padre;
E troverò anco mezzo, onde tu darle
Possa il danar che le hai promesso; e in questo
Mi hai stufo già, pregandomen più volte.
Ch'altro di più pretendi?

CLITIFONE

Ove ciò fosse....

SIRO

Ove ciò fosse?... Il vedrai tu, s'ei fia.

CLITIFONE

Su su, codesto tuo partito, dimmi,
Qual è?

SIRO

Noi fingerem, che la tua amica
Sia l'amata di Clinia.

CLITIFONE

Bel trovato!
Ma, ti domando, della vera sua

*An ea quoque dicetur hujus, si una haec de-
decori est parum?*

SYRUS

Imo ad tuam matrem abducetur.

CLITIPHO

Quid eo?

SYRUS

*Longum est, Clitipho,
Tibi si narrem, quamobrem id faciam: vera
causa est.*

CLITIPHO

*Fabulae:
Nihil satis firmi video, quamobrem accipere
hunc mihi expediat metum.*

SYRUS

*Mane. Habeo aliud, si istuc metuis, quod am-
bo confiteamini
Sine periclo esse.*

CLITIPHO

*Hujusmodi, obsecro, ali-
quid reperi.*

SYRUS

*Maxume:
Ibo obviam hinc: dicam, ut revortantur do-
mum.*

Che ne farà poi Clinia? avranne ei due,
Quand'una è troppo a screditar chi l'abbia?

SIRO

No no; quella di Clinia, appo tua madre
Introdurrolla.

CLITIFONE

E a che?

SIRO

Lungo sarebbe,
S'io ten dicessi ora il perchè: ma ei fia
Ben cagionato.

CLITIFONE

Eh, favole. Non veggo
Cosa quì salda a segno, che a tal rischio
M'incoraggisca.

SIRO

Aspetta. Honne trovata
Un'altra, affè, che senza rischio niuno
Voi stimerete, al certo.

CLITIFONE

A questa guisa,
Pregoti, alcun partito inventa; è meglio.

SIRO

Anzi; ed eccolo. Ad esse or torno incontro,
E dico lor d'irsene a casa.

CLITIPHO

Hem,

Quid dixti?

SYRUS

Ademtum tibi jam faxo omnem metum,

In aurem utramvis otiose ut dormias.

CLITIPHO

Quid ago nunc?

CLINIA

Tune? quod boni est.

CLITIPHO

Syre, dic modo

Verum.

SYRUS

Age modo, hodie sero, ac nequicquam voles.

CLINIA

Datur: fruare dum licet: nam nescias,

Ejus sit potestas posthac, an nunquam tibi.

CLITIPHO

Syre, inquam.

SYRUS

Perge porro, tamen istuc ago.

CLITIFONE

O Siro,

Che dici tu?

SIRO

Così, fia sradicata
Ogni tua tema; e sovra entrambi i fianchi
Tu poserai tranquillo nel tuo letto.

CLITIFONE

Or, che fo io?

CLINIA

Che fai? quel che da farsi
V'è omai di buono.

CLITIFONE

Or senti, o Siro; aspetta...

SIRO

Risolvi or, su; ch'egli fia tardi e indarno,
Il voler poscia.

CLINIA

Or godine, poich'ella
Ti vien concessa. Che sai tu, se forse
Mai più dop'oggi, in tua balía l'avrai?

CLITIFONE

Siro, trattienti; ascoltami....

SIRO

Di'pure;
Io vo frattanto a rimandarle addietro.

CLITIPHO

Verum hercle istuc est. Syre, Syre inquam, heus heus Syre.

SYRUS

Concaluit. Quid vis?

CLITIPHO

Redi, redi.

SYRUS

Adsum; dic, quid est?
Jam hoc quoque negabis tibi placere.

CLITIPHO

Imo, Syre,
Et me, et meum amorem, et famam permitto tibi.
Tu es judex: ne quid accusandus sis, vide.

SYRUS

Ridiculum est, te istuc me admonere, Clitipho:
Quasi istic minor mea res agatur, quam tua.
Hic si quid nobis forte advorsi evenerit,
Tibi erunt parata verba, huic homini verbera.
Quapropter haec res neutiquam neglectui est mihi.
Sed istunc exora, ut suam esse adsimulet.

CLITIFONE

Ei n'è capace, affè. Siro, dich'io;
Ehi Sirò, Siro; senti....

SIRO

E'si rinfuocola.

Che vuoi?

CLITIFONE

Dà volta, dà.

SIRO

Son quì: ch'è stato?
Di'su; ma in breve disdirai pur questo.

CLITIFONE

No, Siro, no: me stesso, e l'amor mio,
E la mia fama, tutto omai ti affido.
Arbitro tu, di non errar, deh! bada.

SIRO

Ella è da rider, Clitifón, che a Siro
Tali avvisi tu dia: quasi io rischiassi,
Quì men di te. Se questo affar va male,
A te po'in somma e'toccheran parole;
Ma a queste spalle mie, toccheran fatti:
Quindi, tu il vedi, s'io abbadar ci debba.
Ottieni sol da Clinia, ch'ei si arrenda
A simular che la tua amica è sua.

CLINIA

Scilicet
Facturum me esse; in eum jam res rediit locum,
Ut sit necesse.

CLITIPHO

Merito te amo, Clinia.

CLINIA

Verum illa ne quid titubet.

SYRUS

Perdocta est probe.

CLITIPHO

At hoc demiror, qui tam facile potueris
Persuadere illi, quae solet quos spernere!

SYRUS

In tempore ad eam veni, quod rerum omnium est
Primum. Nam quendam misere offendi ibi militem
Ejus noctem orantem. Haec arte tractabat virum,
Ut illius animum cupidum inopia incenderet,
Eademque ut esset apud te quam gratissima.
Sed heus tu, vide sis, ne quid imprudens ruas.

Digitized by Google

CLINIA

Ed io il farò: già siamo a tal, ch'io invano
Il negherei.

CLITIFONE

Clinia mio caro.....

CLINIA

A patto,
Ch'ella però ben mi secondi.

SIRO

Oh! dotta
A puntino l'ho io.

CLITIFONE

Ma, specie assai
Pur mi fa, che sì presto abbi potuto
Indurla tu; ch'ella è sprezzante.

SIRO

In tempo
Ci capitai; quest'è il gran punto. Ell'era
Su i patti con un certo militare,
Che la pregava d'albergarlo almeno
Per una notte, il miserello. Ed essa,
Lo abbindolava per vieppiù infiammarlo,
Mezza negando; ed appo te ad un tempo
Volea farsene merito. Ma intanto,
Per or tu bada a non fiaccarti il collo

Patrem novisti, ad has res quam sit perspicax:
Ego te autem novi, quam esse soleas impotens.
Inversa verba, eversas cervices tuas,
Gemitus, screatus, tussis, risus, abstine.

CLITIPHO

Laudabis.

SYRUS

Vide sis.

CLITYPHO

Tutemet mirabere.

SYRUS

Sed quam cito sunt consecutae mulieres?

CLITIPHO

Ubi sunt? cur retines?

SYRUS

Jam nunc haec non est tua.

CLITIPHO

Scio, apud patrem; at nunc interim.

SYRUS

Nihilo magis.

Con imprudenze. In queste cose, il sai,
Quant'è oculato il padre tuo; il conosci,
Com'io conosco te, per uom che suole
Lasciarsi andar a tutto: onde, tel dico;
E i tuo'equivoci, e'cenni, e'schizzar d'occhi,
E il tossicchiare, e gli spurghetti, e i gemiti,
E i sorrisini; or tutto questo in bando.

CLITIFONE

Sarai contento.

SIRO

Badaci.

CLITIFONE

Farotti
Maravigliar del mio contegno.

SIRO

Oh! quanto
Sollecitato han queste donne il passo!

CLITIFONE

Le donne? ove son elle?... A che mi arresti?

SIRO

Ma in queste donne, tu la tua non ci hai.

CLITIFONE

È ver, mi sono un po' tradito: innanzi
Al padre, no, non fia così; ma adesso....

SIRO

Nè adesso pur v'è da obbliarlo.

CLITIPHO

Sine.

SYRUS

Non sinam, inquam.

CLITIPHO

Quaeso, paulisper.

SYRUS

Veto.

CLITIPHO

Saltem salutare.

SYRUS

Abeas, si sapias.

CLITIPHO

Eo.

Quid istic?

SYRUS

Manebit.

CLITIPHO

O hominem felicem!

SYRUS

Ambula.

CLITIFONE

In grazia,

SIRO

Eh, non c'è grazia.

CLITIFONE

Un pocolin....

SIRO

Non voglio.

CLITIFONE

Ma, salutarla almeno....

SIRO

Se sei saggio

Vattene.

CLITIFONE

Andrò; ma, e Clinia?...

SIRO

Ei resta.

CLITIFONE

Oh lui

Beatissimo in ver!

SIRO

Su, via, cammina.

Digitized by Google

SCENA TERTIA

BACCHIS, ANTIPHILA, CLINIA, SYRUS

BACCHIS

Edepol te, mea Antiphila, laudo et fortunatam judico,
Id cum studuisti, isti formae ut mores consimiles forent:
Minimeque, ita me Dii ament, miror, si te sibi quisque expetit.
Nam mihi, quale ingenium haberes, fuit indicio oratio.
Et cum egomet nunc mecum in animo vitam tuam considero,
Omniumque adeo vostrarum, volgus quae ab se segregant;
Et vos esse istiusmodi, et nos non esse, haud mirabile est.
Nam expedit bonas esse vobis: nos, quibuscum est res, non sinunt.
Quippe forma impulsi nostra nos amatores colunt:
Haec ubi imminuta est, illi suum animum alio conferunt.
Nisi prospectum interea aliquid nobis est, desertae vivimus.

SCENA TERZA

BACCHIDE, ANTIFILA, CLINIA, SIRO

BACCHIDE.

Per verità, ch'io ti commendo assai,
E tengo te, mia Antifila, beata,
D'esserti fatta i be' costumi eguali
A questo bel tuo viso. E non mi prende
(Se Giove m'ami) maraviglia niuna,
Ch'ogni uom te brami. Il tuo parlar, svelommi
L'indole tua ben tosto. E in fatti, quando
Esamino fra me, qual sia la vita
Delle tue pari che ad un sol si danno,
Non mi stupisco che tali voi siate,
E sì diverse noi. Che l'esser buone
Vi giova, a voi; ma non ci lascian buone
I molti, con chi abbiamo a parlar noi.
Finchè siam belle, amanti a josa; e poscia,
Scemando il fior di gioventù, fan vela
Verso altri lidi. Onde, se avanzo alcuno,
Antivedendo, noi non femmo, sole
E meschine invecchiamo. A voi, sta in cuore

Vobis cum uno semel ubi aetatem agere decretum est viro,
Cujus mos maxume est consimilis vostrum ; hi se ad vos applicant :
Hoc beneficio utrique ab utrisque vero devincimini ;
Ut nunquam ulla amori vostro incidere possit calamitas.

ANTIPHILA

Nescio alias : me quidem semper scio fecisse sedulo,
Ut ex illius commodo meum compararem commodum.

CLINIA

Ah,
Ergo, mea Antiphila, tu nunc sola reducem me in patriam facis.
Nam, dum abs te absum, omnes mihi labores fuere, quos cepi, leves,
Praeterquam tui carendum quod erat.

SYRUS

Credo.

CLINIA

Syre, vix suffero.
Hoccine me miserum non licere meo modo ingenium frui ?

Il viver tutta vostra vita al fianco
D'un uom sol, che a genio appien vi torni;
Onde, trovato il vicendevol bene,
Ad essi voi, com'essi a voi, vi date;
Strette così, che al vostro amor disturbi
Mai non ponno accadere.

ANTIFILA

Io, veramente,
Quanto all'altre non so; ma so ben, ch'io
Mi studíava sempre, in far ch'ei fosse
Mio sol piacere il piacer suo.

CLINIA [1]

Deh! dunque,
Cara Antífila mia, per te soltanto
Ripatriai, ben a ragion quest'oggi.
Ogni travaglio mio, qual che foss'egli,
Nell'esser da te lungi minor m'era,
Che l'esser di te privo!

SIRO [2]

Ben tel credo.

CLINIA

Siro, a stento mi tengo di non irne
Ad essa. Ahi lasso me! ch'io pur non possa
La bella indole sua godermi in pace?

[1] Non udito da Antífila.
[2] Non udito dalle donne.

SYRUS

Imo, ut patrem tuum vidi esse habitum, diu etiam duras dabit.

BACCHIS

Quisnam hic adolescens est, qui intuitur nos?

ANTIPHILA

Ah, retine me, obsecro.

BACCHIS

Amabo, quid tibi est?

ANTIPHILA

Disperii.

BACCHIS

Perii misera! quid stupes, Antiphila?

ANTIPHILA

Videon' Cliniam, an non?

BACCHIS

Quem vides?

CLINIA

Salve, anime mi.

ANTIPHILA

O mi exspectate Clinia, salve.

SIRO

Anzi; per quanto il padre tuo mi parve,
Ei ti farà per un pezzetto ancora
Rodere il freno.

BACCHIDE

Ma, costà, chi è mai
Quel giovinetto che ci guarda?

ANTIFILA (1)

Ahi! Bacchide,
Sostienmmi....

BACCHIDE

Oimè! cosa ti senti?

ANTIFILA

Io... manco....

BACCHIDE

Me misera! deh! Antífila, tu svieni?

ANTIFILA

Vegg'io... Clinia,... o sogno?...

BACCHIDE

Chi mai vedi?

CLINIA

Anima mia, son io.

ANTIFILA

Ben vieni, o amato
Desíato mio Clinia.

(1) Vedendo Clinia.

CLINIA

Ut vales?

ANTIPHILA

Salvom advenisse gaudeo.

CLINIA

Teneone te,
Antiphila, maxume animo exoptatam meo?

SYRUS

Ite intro: nam vos jamdudum exspectat senex.

CLINIA

Or, stai tu bene?

ANTIFILA

Or, che illeso ti veggo.

CLINIA

E fia pur vero,
Che solo io t'abbia, o Antífila, pur sempre,
Cui sola io bramo?

SIRO

Via, spicciate; entrate;
Che già un pezzo aspettandovi sta il vecchio.

Digitized by Google

ACTUS TERTIUS

SCENA PRIMA

CHREMES, MENEDEMUS

CHREMES

Luciscit hoc jam. Cesso pultare ostium
Vicini, primum ex me ut sciat, sibi filium
Rediisse? etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
Verum, cum videam miserum hunc tam excruciarier
Ejus abitu, celem tam insperatum gaudium,
Cum illi pericli nihil ex indicio siet?
Haud faciam: nam, quod potero, adjutabo senem,
Item ut filium meum amico atque aequali suo
Video inservire, et socium esse in negotiis,
Nos quoque senes est aequom senibus obsequi.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

CREMÉTE, MENÉDEMO

CREMÉTE (1)

Raggiorna omai. Dal mio vicin degg'io
Picchiare, o no, per annunziargli io primo
La tornata del figlio? È ver, che noto
Emmi, che il giovin non l'avrebbe caro.
Ma pur, vedendo io tanto travagliarsi
Per tale assenza il suo padre infelice,
Poss'io furargli sì improvvisa gioja;
Mentre, bench'io lo sveli, nessun danno
Può ridondarne al giovinetto? Al certo,
Nol tacerò: per quanto è in me, servire
Voglio il buon vecchio; e' si spalleggian forte,
A quel ch'io veggo, i due figli fra loro,
Pari d'età come di genio: e appunto
Dobbiam noi pur così, vecchio con vecchio,
Prestarci mano.

(1) Da prima solo.

MENEDEMUS

Aut ego profecto ingenio egregio ad miserias
Natus sum, aut illud falsum est, quod volgo audio
Dici, diem adimere aegritudinem hominibus.
Nam mihi quidem quotidie augescit magis
De filio aegritudo; et quanto diutius
Abest, magis cupio tanto, et magis desidero.

CHREMES

Sed ipsum foras egressum video: ibo, adloquar.
Menedeme, salve: nuntium adporto tibi,
Cujus maxume te fieri participem cupis.

MENEDEMUS

Numquidnam de gnato meo audisti, Chreme?

CHREMES

Valet, atque vivit.

MENEDEMUS

Ubinam est, quaeso?

CHREMES

Apud me domi.

MENEDEMUS

Meus gnatus?

MENÉDEMO [1]

O ch'io l'ingegno espresso
Del saper attristarmi ho da natura,
Per mia fe, sovra ogni altro; o ch'egli è falso
Quel trito dir: Che racconsola il tempo.
Che in me di giorno in giorno più infierisce
La passíon del figlio assente; e quanto
Più ne son privo a lungo, tanto sempre
Vieppiù cresce e riarde in me la brama.

CREMÉTE

Ma, fuori il veggo. Or mi v'accosto, e parlo.—
Menédemo, buon dì: nuova ti reco,
Che tu, certo, desideri moltissimo.

MENÉDEMO

Creméte, ah! forse del mio figlio alcuna?...

CREMÉTE

Vive, e sta bene.

MENÉDEMO

E dove mai? deh! dimmi.

CREMÉTE

Sta in casa mia.

MENÉDEMO

Il mio figlio?...

[1] Non vedendo Creméte.

CHREMES

Sic est.

MENEDEMUS

Venit?

CHREMES

Certe.

MENEDEMUS

Clinia
Meus venit?

CHREMES

Dixi.

MENEDEMUS

Eamus, duc me ad eum,
obsecro.

CHREMES

Non volt te scire se redisse etiam, et tuum
Conspectum fugitat, propter peccatum. Tum hoc timet,
Ne tua duritia antiqua illa etiam adaucta sit.

MENEDEMUS

Non tu ei dixisti, ut essem?

CHREMES

Non.

MENEDEMUS

Quamobrem, Chreme?

Digitized by Google

CREMÉTE

Sì.

MENÉDEMO

Tornato?...

CREMÉTE

Per verità.

MENÉDEMO

Tornato il figliuol mio?
Il mio Clinia?...

CREMÉTE

Tel giuro.

MENÉDEMO

Andiam; deh! trammi
Tosto a lui.

CREMÉTE

Non vuol ei, che il suo ritorno
Tu sappi ancora; e pel commesso fallo
Te va sfuggendo. E teme egli cresciuta
Ora d'assai la tua durezza antica.

MENÉDEMO

Che? non gli hai detto dunque, qual fossi io?...

CREMÉTE

No.

MENÉDEMO

Perchè mai, Creméte?

CHREMES

Quia pessume istuc in te atque in illum consulis,
Si te tam leni et victo esse animo ostenderis.

MENEDEMUS

Non possum: satis jam, satis pater durus fui.

CHREMES

Ah,
Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis,
Aut largitate nimia, aut parcimonia.
In eandem fraudem ex hac re, atque ex illa, incides.
Primum olim potius, quam paterere filium
Commeare ad mulierculam, quae paululo
Tum erat contenta, cuique erant grata omnia,
Proterruisti hinc. Ea coacta ingratiis
Postilla coepit victum volgo quaerere.
Nunc, cum sine magno intertrimento non potest
Haberi, quidvis dare cupis. Nam, ut tu scias,
Quam ea nunc instructa pulchre ad perniciem siet;
Primum, jam ancillas secum adduxit plus decem,
Oneratas veste atque auro. Satrapes si siet
Amator, nunquam sufferre ejus sumtus queat:

CREMÉTE

Perchè in questo
Molto a te nuoci, e moltissimo a lui,
Se te gli ti mostri così mite, e vinto.

MENÉDEMO

Far non posso di meno: ahi! duro padre
Abbastanza e pur troppo io fui.

CREMÉTE

Ti getti,
Menédemo, tu sempre negli estremi;
Troppo or largheggi, e troppo pria stringevi:
E, dai due troppi, un danno stesso avrai.
Da prima, il figlio tu spiccasti a forza
Da quella sua donnetta, che di poco
Appagandosi allora, ringraziavalo,
E tenea caro ogni più lieve dono.
Ella, malgrado suo, spinta fu poi
Dal bisogno a cercarsi in piazza il vitto.
Ed or, che il mantenerla è una rovina,
Vuoi dare al figlio illimitata scritta.
Sappi dunque (per dirti or quanto dotta
Pelatrice s'è fatta) ch'ella venne
Col corteggio di più di dieci ancelle,
Carche tutte di drappi e d'oro. Avesse
Per amatore un Satrapo, e' dovrebbe
Venirne all'accattar; vedi or, se puoi

Nedum tu possis.

MENEDEMUS

Estne ea intus?

CHREMES

Sit, rogas?

Sensi: nam unam ei coenam atque ejus comitibus
Dedi. Quod si iterum mihi sit danda, actum siet.
Nam, ut alia omittam, pytyssando modo mihi
Quid vini absumsit? sic hoc, dicens; asperum,
Pater, hoc est: aliud lenius sodes vide.
Relevi dolia omnia, omnes serias:
Omnes habui solicitos. Atque haec una nox.
Quid te futurum censes, quem assidue exedent?
Sic me Dii amabunt, ut me tuarum miseritum est,
Menedeme, fortunarum!

MENEDEMUS

Faciat quod lubet:
Sumat, consumat, perdat: decretum est pati;

A tante spese bastar tu.

MENÉDEMO

Ma, forse
L'hai tu pur essa in casa tua?

CREMÉTE

Se in casa
Io l'ho? per dio: ben me n'avvidi, in darle
A lei con la sua corte jer da cena:
Che s'io dovessi darglien'oggi ancora,
Sarei spiecciato. Uh! se sapessi; in vino,
Per non parlar del resto, in solo vino
Quel ch'ella a centellini men logrrava!
E dicea, centellando: Babbo mio,
Gli è asprigno questo; in grazia, un po'più dolce
Un altro men procaccia. Ebbi a sturare,
Quante botti, quante anfore i'm'avessi;
Tutta a soqquadro la famiglia; un chiasso,
Un andare un venire; un cerca un chiama....
Sola una cena è tal rovina: or pensa
Che fia di te, quando in pension l'avrai.
Per Giove, o mio Menédemo, mi dolse.
In pensar che soffrir tal scialacquío
Dovran tuoi beni.

MENÉDEMO

Ei si scapricci a posta
Sua, quant'e'vuol: spenda, e profonda, e butti;

Dum illum modo habeam mecum.

CHREMES

Si certum est tibi
Sic facere, illud permagni referre arbitror,
Ut nescientem sentiat te id sibi dare.

MENEDEMUS

Quid faciam?

CHREMES

Quidvis potius, quam quod cogitas:
Per alium quemvis ut des, falli te sinas
Technis per servolum. Etsi subsensi id quoque,
Illos ibi esse, id agere inter se clanculum.
Syrus cum illo vostro consusurrat: conferunt
Consilia adolescentes: et tibi perdere
Talentum hoc pacto satius est, quam illo minam.
Non nunc pecunia agitur; sed illud, quomodo
Minimo periclo id demus adolescentulo.
Nam si semel tuum animum ille intellexerit,
Prius proditurum te tuam vitam, et prius

Tutto soffrir son fermo, pur ch'io meco
Abbia il mio figlio.

CREMÉTE

Ove in te fermo sii
Di far così, penso che molto importa
Ch'egli almen creda, che nel dargli assai
Tu ignori affatto i rei suoi portamenti.

MENÉDEMO

Ma che far posso?...

CREMÉTE

Ogni qualunque mezzo
Fia assai miglior, di quel ch'or tu disegni.
Per fargli aver, senza tu stesso dargli,
Potresti, per esempio, da un servuccio
Lasciarti abbindolare. E appunto a questo
Credo che già lavorino; gli ho visti
Infra loro in combriccola; il mio Siro
Con quel vostro, susurrano in segreto;
E i due figli consigliansi. Onde è meglio,
Fingendo tu, lasciar così scroccarti
Un talento, piuttosto che dar loro
Di consenso una mina. Non si tratta
Quì del danaro; e' trattasi del modo,
Di nuocer meno al giovinetto. Pensa,
Che se una volta ei t'indovina in cuore,
S'ei mai penétra, che tu pria la vita

Pecuniam omnem, quam abs te amittas filium; hui,
Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris!
Tibi autem porro ut non sit suave vivere:
Nam deteriores sumus omnes licentia.
Quodcunque inciderit in mentem, volet: neque id
Putabit, pravumne an rectum sit, quod petet.
Tu, rem perire, et ipsum, non poteris pati.
Dare denegaris; ibit ad illud illico,
Quo maxume apud te se valere sentiet:
Abiturum se abs te esse illico minabitur.

MENEDEMUS.

Videre verum, atque ita uti res est, dicere.

CHREMES

Somnum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,
Dum id quaero, tibi qui filium restituerem.

MENEDEMUS

Cedo dextram: porro te oro idem ut facias, Chreme.

CHREMES

Paratus sum.

Digitized by Google

Perder vogli e pria l'oro quanto n'hai,
Che disgustare e perdere il tuo figlio;
Ohi, ohi! qual tu spalanchi ai vizj accesso!
Cosa tu fai, da amareggiarti i giorni,
E farteli abborrire. Il sai, che siamo
Tosto peggiori, ove esser rei ne lice.
Ogni capriccio, ei vorrà porlo a effetto;
Nè baderà, s'egli sia retto o pravo.
Allor tu, perder con l'avere il figlio
Pur non volendo, gli darai de' nieghi;
Ed egli, tosto al sutterfugio usato,
Che sa toccarti al vivo; ei farà tosto
La sua minaccia, di piantarti.

MENÉDEMO

E'parmi,
Che tu di'l vero, e ciò che fia pel meglio.

CREMÉTE

†... In ver ch'io questa notte intera
Non ho chius'occhio, ognor pensando al come
Potrei renderti un figlio.

MENÉDEMO

O buon Creméte,
Dammi la mano: io te ne prego, un figlio
Rendimi tu.

CREMÉTE

Son presto a ciò.

MENEDEMUS

Scin' quid nunc facere te volo?

CHREMES

Dic.

MENEDEMUS

Quod sensisti illos me incipere fallere,
Id ut maturent facere. Cupio illi dare,
Quod volt: cupio ipsum jam videre.

CHREMES

Operam dabo.
Syrus est prehendendus atque adhortandus mihi.
A me nescio quis exit. Concede hinc domum,
Ne nos inter nos congruere sentiant.
Paulum hoc negoti mihi obstat: Simus et Crito
Vicini nostri hic, ambigunt de finibus:
Me cepere arbitrum. Ibo, ac dicam, ut dixeram
Operam daturum me, hodie non posse his dare.
Continuo hic adero.

MENEDEMUS

Ita quaeso. Dii vostram fidem!

MENÉDEMO

Non sai,

Quel ch'io vo' che tu facci?

CREMÉTE

Dillo.

MENÉDEMO

Or dei

Sollecitarli tu, di compier tosto
Quel lor raggiro, che tramar gli hai visti
Per ingannarmi. Io bramo al par di dargli,
Ch'ei di pigliarmi; e di vederlo omai,
Sovra ogni cosa, io bramo.

CREMÉTE

Adoprerommivi.

E'mi fa d'uopo dalla nostra Siro;
Adocchierollo dunque. Ma, qualcuno,
Di casa mia vien fuori. Or tu, rientra,
Ch'e' non si avveggan che parlammo insieme.
Un affaruccio avrei per altro ancora
A far quest'oggi, pria del tuo: m'han preso
Per arbitro de' termini i due nostri
Vicini quì, Crito e Simon, che in lite
Stan dei confini. Ma, a scusarmen vado
Per oggi, e tosto per servirti io torno.

MENÉDEMO (1)

Torna, ten prego. — Egli è pur ver, per Giove!

(1) Solo.

Itan' comparatam esse hominum naturam omnium,
Aliena ut melius videant et dijudicent
Quam sua? an eo fit, quia in re nostra aut gaudio
Sumus praepediti nimio, aut aegritudine?
Hic mihi nunc quanto plus sapit, quam egomet mihi!

CHREMES

Dissolvi me, otiosus operam ut tibi darem.

SCENA SECUNDA

SYRUS, CHREMES

SYRUS

Hac illac circumcursa: inveniundum est tamen
Argentum, intendenda in senem est fallacia.

CHREMES

Num me fefellit, hosce id struere? videlicet
Ille Cliniae servus tardiusculus est:
Idcirco huic nostro tradita est provincia.

Ma, come mai l'uomo è così, ch'ei vegga
Ne'casi altrui con più acutezza e senno,
Che non ne' suoi? forse perchè ne'nostri,
La troppa gioja o il troppo duol ci allaccia
L'animo? Oh quanto, or più di me costui
Ne'miei bisogni è savio!

CREMÉTE (1)

Mi son tolto
Quella briga per oggi; a te son tutto. (2)

SCENA SECONDA

SIRO, CREMÉTE

SIRO

Gira di quà, gira di là, ma il punto
È di trovar quattrini; e a ciò, fa d'uopo
Tendere aguati al vecchio.

CREMÉTE

Nol diss'io,
Che costor macchinavano? ben vedo;
Il servo dell'amico è un po'grossetto,
Perciò s'è dato a questo mio le parti.

(1) Tornando.
(2) Menédemo, suppongo lo ringrazi tacitamente, e vedendo venir Siro, si ritiri

SYRUS

Quis hic loquitur? perii! numnam haec audivit?

CHREMES

Syre.

SYRUS

Hem.

CHREMES

Quid tu istic?

SYRUS

Recte equidem: sed te miror, Chreme,
Tam mane, qui heri tantum biberis.

CHREMES

Nihil nimis.

SYRUS

Nihil, narras? Visa vero est, quod dici solet,
Aquilae senectus.

CHREMES

Heia.

SYRUS

Mulier commoda et
Faceta haec meretrix.

Digitized by Google

SIRO

Costà, chi parla? oimè! fors'hammi udito?

CREMÉTE

Siro.

SIRO

Oh oh!

CREMÉTE

Che fai tu costà?

SIRO

Fo bene:

Ma di te maravigliomi, Creméte;
Sì mattutino, dopo aver jer sera
Bevuto tanto?

CREMÉTE

Nulla troppo.

SIRO

Nulla?

Mostrato hai tu davver, come suol dirsi,
Quel che può fare Aquila vecchia.

CREMÉTE

Oh questo!...

SIRO

È una piacevol lepida donnetta,
Codesta che albergammo.

CHREMES

Sane idem visa est mihi.

SYRUS

Et quidem hercle forma luculenta.

CHREMES

Sic satis.

SYRUS

Ita non ut olim, sed uti nunc, sane bona:
Minimeque miror, Clinia hanc si deperit.
Sed habet patrem quendam avidum, miserum atque aridum,
Vicinum hunc: nostin'? at quasi is non divitiis
Abundet, gnatus ejus profugit inopia.
Scis esse factum, ut dico?

CHREMES

Quid ego nesciam?
Hominem pistrino dignum!

SYRUS

Quem?

CHREMES

Istunc servolum
Dico adolescentis.

SYRUS

Syre, tibi timui male.

CREMÉTE

Tal mi parve.

SIRO

Ed anco bella, per mia fe.

CREMÉTE

Bellina.

SIRO

Per questi tempi, intendo; nol sarebbe
Stata ne' tuoi po' tanto. Ben capisco,
Come a impazzirne sia Clinia ridotto.
Ma' gli ha un certo suo padre miseruccio,
Stringato, prosciugato; quà,'l vicino;
Conoscil tu? che, quasi ei non si fosse
Straricco, astrinse il figlio a abbandonarlo
Perchè il lasciava ir bisognoso. Udisti,
Com'io tel dico, questo fatto?

CREMÉTE

Udii

Tutto, appien tutto. Un gran furfante...

SIRO

A cui?...

CREMÉTE

Eh! dico al servo di quel giovinetto,....

SIRO [1]

Siro, temei dicesse a te.

[1] Sotto voce, da se.

CHREMES

Qui passus est id fieri.

SYRUS

Quid faceret?

CHREMES

Rogas?

Aliquid reperiret, fingeret fallacias,
Unde esset adolescenti, amicae quod daret,
Atque hunc difficilem invitum servaret senem.

SYRUS

Carris.

CHREMES

Haec facta ab illo oportebant, Syre.

SYRUS

Eho, quaeso, laudas qui heros fallunt?

CHREMES

In loco,

Ego vero laudo.

CREMÉTE

.... Che a tale
Fuga opporsi non seppe.

SIRO

Egli? e che farci
Avria potuto mai?

CREMÉTE

Che farci? e il chiedi?
Dovea trovar tai bindoli e raggiri,
Che fruttassero al giovine danari
Per regalar l'amica; e a un tempo stesso
L'aspro vecchio ei dovea contro suo grado
Servir così.

SIRO

Son ciance.

CREMÉTE

Ecco il dovere,
Siro, qual fosse di costui.

SIRO

Che? dunque,
In grazia; lodi tu, servo che inganni
Chi gli dà il pane?

CREMÉTE

Ove ciò giovi, io il lodo
Veramente.

SYRUS

Recte sane.

CHREMES

Quippe qui
Magnarum saepe id remedium aegritudinum est.
Jam huic mansisset unicus gnatus domi.

SYRUS

Jocone an serio illaec dicat, nescio:
Nisi mihi quidem addit animum, quo lubeat magis.

CHREMES

Et nunc quid exspectat, Syre? an dum hinc denuo
Abeat, cum tolerare hujus sumtus non queat?
Nonne ad senem aliquam fabricam fingit?

SYRUS

Stolidus est.

CHREMES

At te adjutare oportet adolescentuli
Causa.

SYRUS

Facile equidem facere possum, si jubes:
Etenim, quo pacto id fieri soleat, calleo.

SIRO [1]

Davvero, affè.

CREMÉTE

V'ha tale
Occasíone, in cui rimedio a fiere
Doglie, può dar l'inganno. Avria serbato
Così costui l'unico figlio al padre.

SIRO [2]

Non so s'ei celia, o se davvero ei parla:
Ma, sia comunque, al bindolarlo ei spronami.

CREMÉTE

Che dunque indugia quel Dromóne omai?
Finchè riparta Clinia, non potendo
Supplir le spese dell'amica? ei forse
Lacci al vecchio non tende?

SIRO

Egli è pincone.

CREMÉTE

Siro, ajutarlo tu dovresti or dunque,
Pel ben di Clinia.

SIRO

Ove tu'l vogli, io'l posso;
E mi fia lieve; che un pochin conosco,
Come s'usin tai pratiche.

[1] Ironico.
[2] Da se.

CHREMES

Tanto hercle melior.

SYRUS

Non est mentiri meum.

CHREMES

Fac ergo.

SYRUS

At heus tu, facito, dum eadem haec memineris,
Si quid hujus simile forte aliquando evenerit,
Ut sunt humana, tuus ut faciat filius.

CHREMES

Non usus veniet, spero.

SYRUS

Spero hercle ego quoque.
Neque eo nunc dico, quo quidquam illum senserim:
Sed si quid, ne quid — quae sit ejus aetas, vides.
Et nae ego te, si usus veniat, magnifice, Chreme,
Tractare possim.

CHREMES

De istoc, cum usus venerit,

Digitized by Google

CREMÉTE

Sì? bene;

Fia tanto meglio.

SIRO

E non so dir bugie.

CREMÉTE

Ponvi tu dunque mano.

SIRO

Ma, frattanto,

Fa di ben ricordarti ognor tu stesso
Di queste cose, ove per caso mai
Le somiglianti (ch'uomini siam tutti)
Facesse un giorno il tuo proprio figlio.

CREMÉTE

Non verrà, spero, il caso mai.

SIRO

Lo spero

Io pur, per dio: nè parlo ora di questo,
Perch'io vedessi del sì fatto in lui;....
Ma, pur, se un qualche;... non dovresti... il vedi,
Che è giovinetto. E, affè, Creméte, io posso
Splendidamente mungerti, se il caso
Venisse mai.

CREMÉTE

Noi parlerem di questo

Videbimus quid opus sit. Nunc istuc age.

SYRUS

Nunquam commodius unquam herum audivi loqui:
Nec, cum malefacerem, crederem mi impunius
Licere. Quisnam a nobis egreditur foras?

SCENA TERTIA

CHREMES, CLITIPHO, SYRUS

CHREMES

Quid istuc, quaeso? qui istic mos est, Clitipho?
Itane fieri oportet?

CLITIPHO

Quid ego feci?

CHREMES

Vidin' ego te modo manum
in sinum huic meretrici

Quando il caso verrà. Ti adopra or dunque
In codest' altro.

SIRO (1)

Del padrone i detti
Io non udii con più piacer giammai:
Nè, s'io mal fessi, alcuna pena averne
Dovrei punto temer. Ma, chi vien fuori
Di casa nostra?

SCENA TERZA

CREMÉTE, CLITIFONE, SIRO

CREMÉTE (2)

Oh oh! che vegg'io là?
Che son codesti scherzi, o Clitífone?
Son questi i modi che conviensi?

CLITIFONE

Io, padre?
E che fec'io?

CREMÉTE

Testè, là, sul nostr'uscio,
Non ti vedea fors'io, che accarezzavi

(1) Da se, avviandosi Creméte ver casa.
(2) Visto il figlio che usciva di casa.

Digitized by Google

Inserere?

SYRUS

Acta haec res est, perii.

CLITIPHO

Mene?

CHREMES

Hisce oculis: ne nega.

Facis adeo indigne injuriam illi, qui non abstineas manum:

Nam ista quidem contumelia est,

Hominem amicum recipere ad te, atque ejus amicam subagitare.

Vel heri in vino quam immodestus fuisti?

SYRUS

Factum.

CHREMES

Quam molestus!

Ut equidem, ita me Dii ament, metui quid futurum denique esset!

Novi ego amantium animum: advortunt graviter, quae non censeas.

CLITIPHO

At mihi fides apud hunc est, nihil me istius facturum, pater.

Del tuo Clinia l'amica?

SIRO

Oimè! siam fritti.

CLITIFONE

Io?

CREMÉTE

Con questi occhi i' t'ho veduto; è vano
Che il nieghi. E tale indegno oltraggio fai
Ad un amico tu? tener le mani
Non puoi? No, bagattella, qual tu credi,
Non è, no, l'albergare ospite amico,
E lavorargli la sua donna poi.
E qual non fosti anco immodesto jeri,
Alla cena, fra'l bere?...

SIRO

Egli è pur vero.

CREMÉTE

E quanto pur molesto? a segno, ch'io
(Per mia fe) paventai ch'a uscirne al fine
N'avesse un qualche brutto giuoco. Io'l cuore
Degli amanti conosco; e'veggon travi
Là, dove altri una paglia appena vede.

CLITIFONE

Per quanto a me, padre, i'son certo ch'egli
Di me non piglia ombra nessuna.

CHREMES

Esto. At certe concedas aliquo ab ore eorum aliquantisper.
Multa fert libido; ea facere prohibet tua praesentia.
Ego de me facio conjecturam. Nemo est meorum hodie,
Apud quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam,
Apud alium prohibet dignitas: apud alium ipsius facti pudet,
Ne ineptus, ne protervus videar: quod illum facere credito.
Sed nostrum est intelligere, utcunque, atque ubicunque opus sit, obsequi.

SYRUS

Quid istic narrat?

CLITIPHO

Perii!

SYRUS

Clitipho, haec ego praecipio tibi,
Hominis frugi et temperantis functus officium.

CREMÉTE

E sia:
Ma devi pure un po' da lor scostarti,
E in libertà lasciarli. Amor non vuole
† Nè testimonj, nè compagni. *E sono*
Tutte così le passion dell' uomo.
Io, per me, il so; ch'io non vorrei nessuno,
Neppur de' miei, per confidente sempre
De' miei segreti: ell'è così, mio figlio:
In suggezion la gravità dell'uno
Mi pone; all'altro, io non ardisco esporre
Il mio pensier, che come inetto o audace
Presso lui mi condanna. E così pensa,
Ch'or sia di Clinia teco. Il savio amico,
De' capir sempre il quando, il come, e il dove
Abbia a stare o partirsi.

SIRO [1]

Oh! che mai dice
Costà Creméte?

CLITIFONE

Oimè!

SIRO

Le cose istesse
Ch' or disse il babbo, o Clitifóne, io pure
Te le inculcava: ma, davver, tu fosti
Savio e prudente!

[1] Appressandosi.

Digitized by Google

CLITIPHO

Tace sodes.

SYRUS

Recte sane.

CHREMES

Syre, pudet me.

SYRUS

Credo; neque id injuria.
Quin mihi molestum est.

CLITIPHO

Pergin' hercle?

SYRUS

Verum
dico quod videtur.

CLITIPHO

Nonne accedam ad illos?

CHREMES

Eho quaeso, una
accedundi via est?

SYRUS

Actum est. Hic prius se indicarit, quam ego
argentum effecero.
Chreme, vin' tu homini stulto mihi auscultare?

CLITIFONE

In grazia, taci.

SIRO

In vero.

CREMÉTE

Siro, di lui vergognomi....

SIRO

Ben credo;
Ed a ragion, ch'ei fu a me pur molesto.

CLITIFONE (1)

Prosiegui tu, per dio?

SIRO

Quel che ognun vede
Io dico, il vero.

CLITIFONE

A Clinia dunque io mai
Non deggio più ravvicinarmi?

CREMÉTE

E sempre
Dei tu star loro appiccicato?

SIRO (2)

È spiccia
La cosa. Appien si svelerà costui,
Pria che il danar io imborsi. — Orsù, Creméte,
Vuoi tu ascoltar me stolto?

(1) Sotto voce.
(2) Da se.

CHREMES

Quid faciam?

SYRUS

Jube hunc
Abire hinc aliquo.

CLITIPHO

Quo ego hinc abeam?

SYRUS

Quo?
quo lubet: da illis locum:
Abi deambulatum.

CLITIPHO

Deambulatum! quo?

SYRUS

Vah, quasi desit locus.
Abi sane istac, istorsum, quo vis.

CHREMES

Recte dicit.
Censeo.

CLITIPHO

Dî te eradicent, Syre, qui me hinc extrudas.

SYRUS

At tu pol tibi istas
Posthac comprimito manus.

CREMÉTE

Ebben, che dici?

SIRO

Di quì sgombrar fa Clitifóne.

CLITIFONE

E dove

Ir men debbo di quì?

SIRO

Dove? ove vuoi;

Pur che tu lasci in libertà gli amanti.

Vattene a spasso.

CLITIFONE

A spásso? e dove mai?

SIRO

E' mancan luoghi, forse? quì a dritta,

Di là, più giù, dove tu vuoi.

CREMÉTE

Ben dice:

E così fa.

CLITIFONE (1)

Schiattar tu possi, o Siro,

Che pur di quà mi scacci.

SIRO

E tu, per dio,

Tien d'ora in poi codeste mani a casa. (2)

[1] Sotto voce.
[2] Esce Clitifóne.

Censen' vero? quid illum porro credis facturum, Chreme,
Nisi eum, quantum tibi opis Dii dant, servas, castigas, mones?

CHREMES

Ego istuc curabo.

SYRUS

Atqui nunc, here, hic tibi adservandus est.

CHREMES

Fiet.

SYRUS

Si sapias; nam mihi jam minus minusque obtemperat.

CHREMES

Quid tu? ecquid de illo, quod dudum tecum egi, egisti Syre? aut
Reperisti quod placeat, an nondum etiam?

SYRUS

De fallacia
Dicis? 'st! inveni quandam nuper.

CHREMES

Frugi es. Cedo quid id est?

Vedi or, Creméte, se la sai tu lunga?
Dio sa, quel ch' ei farebbe, se non fossi
Tu (la Dio grazia) a custodirlo sempre,
† E a gastigarlo, e ad avvertirlo!

CREMÉTE

Eh, poi per questo, ci avrò l'occhio.

SIRO

Adesso,
Padron mio caro, adesso è da porvi occhio,
Nè più aspettar....

CREMÉTE

Farassi.

SIRO

Ove sii saggio;
Perch' egli ogni dì meno a me obbedisce.

CREMÉTE

Ma, tu intanto, pensasti a far qualcosa
Di ciò ch' io dianzi ti parlai? trovasti
Qualche bel mezzo, o ancora no?

SIRO

Del bindolo
Da farsi al vecchio, vuoi tu dire? oh! zitto:
Che per l'appunto un ne trovai.

CREMÉTE

Buon Siro:
Ch' è egli? di'.

SYRUS

Dicam: verum, ut aliud ex alio incidit.

CHREMES

Quidnam, Syre?

SYRUS

Pessuma haec est meretrix.

CHREMES

Ita videtur.

SYRUS

Imo si scias —

Hoc vide, quod inceptet facinus. Fuit quaedam anus Corinthia

Hic. Huic drachmarum argenti haec mille dederat mutuum,

CHREMES

Quid tum?

SYRUS

Ea mortua est. Reliquit filiam adolescentulam:

Ea relicta huic arrhaboni est pro illo argento.

Digitized by Google

SIRO

Ben tel dirò; ma, come
Nasce una cosa dall' altra....

CREMÉTE

Che è stato?
Siro, di'su.

SIRO

La trista meretrice
Ch'ell'è costei!

CREMÉTE

Pare anche a me.

SIRO

Se tutto
Sapessi tu:.. ben altro... Ma, pon mente
A questo suo raggiro. Quì a dimora
Stava una certa vecchia da Corinto;
A cui costei mille danar d'argento
Prestati avea;...

CREMÉTE

Che avvenne?

SIRO

Ella moriva,
Lasciando una sua figlia, ragazzetta;
Cui tolse in pegno pel danar dovutole
La meretrice nostra.

CHREMES

Intelligo.

SYRUS

Hanc secum huc adduxit, eaque est nunc ad uxorem tuam.

CHREMES

Quid tum?

SYRUS

Cliniam orat, sibi uti id nunc det: illam illi tamen
Post daturam. Mille nummum poscit.

CHREMES

Et poscit quidem!

SYRUS

Hui!
Dubiumne id est?

CHREMES

Ego sic putavi. Quid nunc facere cogitas?

SYRUS

Egone? ad Menedemum ibo: dicam hanc esse captam e Caria,
Ditem et nobilem: si redimat, magnum inesse in ea lucrum.

CREMÉTE

Or, ben l'intendo.

SIRO

Ella seco condusse or la ragazza
Quì da tua moglie....

CREMÉTE

E che ne fu?

SIRO

La vuole
Clinia da lei, ma non in dono; e darne
Glien vuol poi, mille dramme: *ma l'amica*
Le chiede *adesso.*

CREMÉTE

Or or davver le chiede?

SIRO

Eh! qual v'ha dubbio?

CREMÉTE

Anch'io'l pensai. Che dunque
Pensi or tu fare?

SIRO

Io, eh? di Clinia al padre
Irmene, e dirgli: che di Caria presa
Questa fanciulla ell'è; nobile, ricca,
Da farci sopra un bel guadagno, ov'egli
Ricattatala, poscia la rivenda.

CHREMES

Erras.

SYRUS

Quid ita?

CHREMES

Pro Menedemo ego nunc tibi respondeo:
Non emo. Quid agis?

SYRUS

Optata loquere.

CHREMES

Atqui non est opus.

SYRUS

Non opus est?

CHREMES

Non hercle vero.

SYRUS

Qui istuc? miror.

CHREMES

Jam scies.
Mane, mane: quid est, quod tam a nobis graviter crepuerunt fores?

CREMÉTE

Mal ti apponi.

SIRO

E perchè?

CREMÉTE

Già ti rispondo
Quì per Menédem'io. Non vo'comprarla.
Che di' tu allora?

SIRO

Ma, risposta fammi,
Che un po' più a' versi vadami.

CREMÉTE

Nol tengo
A d'uopo.

SIRO

Non fia d'uopo?

CREMÉTE

No; per dio.

SIRO

Ma come ciò? mi maraviglio.

CREMÉTE

Or odi,
Dirottelo. Ma, sta. Che fu egli mai,
Che spalancar sento con furia tanta
Di casa mia la porta?

Digitized by Google

SCENA QUARTA

SOSTRATA, CHREMES, NUTRIX, SYRUS

SOSTRATA

Nisi me animus fallit, hic profecto est annulus, quem ego suspicor;
Is, quicum exposita est gnata.

CHREMES

Quid volt sibi, Syre, haec oratio?

SOSTRATA

Quid est? isne tibi videtur?

NUTRIX

Dixi equidem, ubi mihi ostendisti, illico,
Eum esse.

SOSTRATA

At ut satis contemplata modo sis, mea nutrix.

Digitized by Google

SCENA QUARTA

SOSTRATA, NUTRICE, CREMÉTE, SIRO

SOSTRATA

Ove pur io
Quì non m'inganni, egli è per certo questo
L'anel, ch'io credo; egli è l'anello questo,
Con cui la figlia esporre io fea.

CREMÉTE (1)

Che viene
A dire, o Siro, con codesto?

SOSTRATA

Ebbene,
Che te ne par, Nutrice? non è desso?

NUTRICE

Io 'l dissi, affè, tosto da prima, quando
Mel mostrasti; che è desso.

SOSTRATA

Ma, ti pare
D'averlo, or quanto basti, esaminato?

(1) A Siro, non visti.

NUTRIX

Satis.

SOSTRATA

Abi nunc jam intro, atque, illa si jam laverit, mihi nuntia.
Hic ego virum interea opperibor.

SYRUS

Te volt: videas, quid velit.
Nescio quid tristis est. Non temere est. Metuo quid sit.

CHREMES

Quid siet?
Nae ista hercle magno jam conatu magnas nugas dixerit.

SOSTRATA

Ehem, mi vir.

CHREMES

Ehem, mea uxor.

SOSTRATA

Teipsum quaero.

CHREMES

Loquere quid velis.

SOSTRATA

Primum hoc te oro, ne quid credas me advorsum edictum tuum
Facere esse ausam.

NUTRICE

Sì; quanto basta.

SOSTRATA

Or dunque tu rientra,
E viemmi dir, s'ella è del bagno uscita.
Aspetterò io quì 'l marito intanto.

SIRO (1)

Odi? te aspetta: hai da sentirla. Io temo,
Vi sia del brutto: non saprei: ma, a caso
Non temo....

CREMÉTE

E che ha da essere? Costei,
Per dio, dirammi (e già mi par d'udirla)
Con gran prosopopea gran frascherie.

SOSTRATA

Oh oh, marito mio.

CREMÉTE

Oh oh, mia moglie.

SOSTRATA

Te cerco appunto.

CREMÉTE

E che vuoi dirmi? parla.

SOSTRATA

Ti prego in prima, che pensar non vogli
Ch'io ardissi mai disobbedirti....

(1) A Cremétę, non visti.

CHREMES

Vis me istuc tibi, etsi incredibile est, credere?
Credo.

SYRUS

Nescio quid peccati portat haec purgatio.

SOSTRATA

Meministin' me esse gravidam, et mihi te maxumo opere dicere,
Si puellam parerem, nolle tolli?

CHREMES

Scio quid feceris:
Sustulisti.

SYRUS

Sic est factum, domina; ergo herus damno auctus est.

SOSTRATA

Minime: sed erat hic Corinthia anus haud impura: ei dedi
Exponendam.

CREMÉTE

E vuoi
Ch'io ti creda anco questo? l'incredibile?
Il crederò. Di'su.

SIRO (1)

Quest'è un proemio
Discolpator, che incolpa.

SOSTRATA

Ti sovviene
Di quando, essend'io incinta, m'ordinavi
Severamente, se una figlia ell'era,
Di non serbarla?

CREMÉTE

† Io dunque so che hai fatto:
Serbata l'hai.

SIRO

Serbata l'hai, padrona?
D'un coérede tu arricchisti dunque
Il padroncino.

SOSTRATA

Niente affatto io tolsi
A niun di casa. V'era quì una certa
Onesta vecchia da Corinto; a quella
Died'io la bimba, perchè l'esponesse.

(1) Da se.

CHREMES

O Jupiter! tantamne esse in animo inscitiam!

SOSTRATA

Perii! quid ego feci?

CHREMES

At rogitas?

SOSTRATA

Si peccavi, mi Chreme, Insciens feci.

CHREMES

Id quidem ego, etsi tu neges, certoscio,
Te inscientem atque imprudentem dicere ac facere omnia:
Tot peccata in hac re ostendis. Nam jam primum, si meum
Imperium exsequi voluisses, interemtam oportuit;
Non simulare mortem verbis, re ipsa spem vitae dare.
At id omitto: misericordia, animus maternus: sino.
Quam bene vero abs te prospectum est! quid voluisti? cogita.
Nempe anui illi prodita abs te filia est planissume,

CREMÉTE

Oh sommo Giove! udissi mai sì fatta
Imperizia!

SOSTRATA

Me misera! e qual male
Fec'io?

CREMÉTE

Qual male?...

SOSTRATA

S'io errava, il facea
Senza saperlo, o mio Creméte.

CREMÉTE

Oh, questo
Di certo il so, quand'anco tu il negassi;
Che tutto fai, senza saper mai nulla.
E son più d'uno in questo affar gli errori.
A bella prima, ove il comando mio
Voluto avessi eseguir tu, il comando
Era, ben sai, di non serbarla in vita;
Non di fingerla in detti trapassata,
E insperanzirla poi di vita in fatti.
Ma ciò, ti passo; amor, pietà di madre,
Voleanlo, il so; concedasi. Ma, vedi,
Vedi un po'adesso, quale sbaglio hai preso;
Pensa, qual ben festi alla figlia, in darla
A quella vecchia: è presto data; e poi?

Digitized by Google

Per te veluti quaestum faceret, vel uti veniret palam.
Credo id cogitasti: quidvis satis est, dum vivat modo.
Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum atque aequom sciunt,
Melius, pejus, prosit, obsit, nil vident, nisi quod lubet?

SOSTRATA

Mi Chreme, peccavi, fateor: vincor. Nunc hoc te obsecro,
Quanto tuus est animus natu gravior, ignoscentior;
Ut meae stultitiae in justitia tua sit aliquid praesidi.

CHREMES

Scilicet equidem istuc factum ignoscam: verum, Sostrata,
Male docet te mea facilitas multa. Sed istuc quidquid est,
Qua hoc occeptum est causa, loquere.

SOSTRATA

Ut stultae et miserae omnes sumus
Religiosae; cum exponendam do illi, de digito annulum
Detraho; et eum dico ut una cum puella exponeret;

Cosà accader dovea? ch'ella, crescendo,
O di se trafficasse, o si scoprisse.
Tu non pensasti ad altro, che a lasciarla
Vivere; e il resto poi?... Che avresti fatto
Di peggio tu con qualche reo marito,
Che nè dritto, nè giusto, nè ragione
Punto intendesse; e il meglio, il peggio, il giova,
Il nuoce, tutto in somma ci posponesse
A quel che piace?

SOSTRATA

Errai, Creméte mio;
Nol niego; e mi do vinta. Or, sol ti prego,
Da che tu in anni, in senno, ed in bontade
M'avanzi, alquanto dona alla innocente
Mia imperizia.

CREMÉTE

Eh, sicuro; io tel perdono:
Ma, trista scuola ell'è per te il mio troppo
Condiscenderti, o Sostrata. Ma, in somma,
Dimmi or perchè tu m'hai narrato questo.

SOSTRATA

Noi donne, il sai, siam scioccamente tutte
Superstiziose: ond'io, nel dar la figlia
Ad esporsi, un mio anello mi traea
Del dito, e il dava, affin che con la bimba
Lo esponesse la vecchia: così almeno

Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.

CHREMES

Istuc recte: conservasti te, atque illam.

SOSTRATA

Is hic est annulus.

CHREMES

Unde habes?

SOSTRATA

Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam.

SYRUS

Hem.

CHREMES

Quid ea narrat?

SOSTRATA

Ea, lavatum dum it, servandum mihi dedit.
Animum non advorti primum: sed postquam aspexi, illico
Cognovi: ad te exsilui.

Digitized by Google

De' nostri beni affatto defraudata
Non mi parea, se a caso ella moriva. (1)

CREMÉTE

Via; questo è bene: il mal augurio hai tolto
Così, da te come da essa.

SOSTRATA

Intanto,
Ecco quì quell'anello.

CREMÉTE

E donde l'hai?

SOSTRATA

La giovinetta, cui seco condusse
Bacchide in casa nostra...

SIRO

Oh oh!

CREMÉTE

Che dice
La giovinetta?

SOSTRATA

Ella, nell'irne al bagno,
Mel diè a serbar: non ci badai da prima;
Ma osservandolo poi, l'ebbi ad un tratto
Riconosciuto; onde ver te men corsi.

(1) Per intendere questo passo, e farne un senso, è da supporsi, che fosse presso i pagani un atto empio di lasciar morire un figlio, senza che avesse avoto nulla dei genitori. Per altra parte, sopra, al verso 42 di questa Scena, non per intenderne ma per tolerarne il senso, bisogna sapere, che le leggi Attiche permettevano ai genitori di far perire i bambini che non voleano, o non poteano nutrire; e così parimente d'esporli.

CHREMES

Quid nunc suspicare, aut invenis
De illa?

SOSTRATA

Nescio, nisi ex ipsa quaeras, unde hunc habuerit,
Si potis est reperiri.

SYRUS

Interii: plus spei video, quam volo.
Nostra est, si ita est.

CHREMES

Vivitne illa, cui tu dederas?

SOSTRATA

Nescio.

CHREMES

Quid renuntiavit olim fecisse?

SOSTRATA

Id, quod jusseram.

CHREMES

Nomen mulieris cedo quod sit, ut quaeratur.

SOSTRATA

Philtere.

Digitized by Google

CREMÉTE

E qual sospetto, ovver qual altro indizio
Hai tu per or sovr'essa?

SOSTRATA

Non saprei;....
Ma tu da lei chiarire, interrogandola,
Potresti, donde l'ebbe.

SIRO [1]

Oimè! la cosa
Più in chiaro vien, ch'io nol vorrei: se è vero
Tutto ciò, questa è del padron la figlia.

CREMÉTE

Vive la vecchia, a cui la davi?

SOSTRATA

Ignoro.

CREMÉTE

Che ti diss'ella, averne fatto allora?

SOSTRATA

Ciò ch'io imposto le avea.

CREMÉTE

Di grazia, il nome
Di costei, per cercarne.

SOSTRATA

Filteréa.

[1] Da se.

SYRUS

Ipsa est. Mirum, ni illa salva est, et ego perii.

CHREMES

Sostrata,
Sequere me intro hac.

SOSTRATA

Ut praeter spem evenit! quam timui male,
Ne nunc animo ita esses duro, ut olim in tollendo, Chreme!

CHREMES

Non licet hominem esse saepe ita ut volt, si res non sinit.
Nunc ita tempus est mî, ut cupiam filiam: olim nil minus.

Digitized by Google

SIRO [1]

È dessa. E s'ella è morta, muojo anch'io,
Che il raggiro di Bacchide è scoperto.

CREMÉTE

Sieguimi in casa, Sostrata.

SOSTRATA

O Creméte,
Io non sperai mai tanto, di vederti
Pur così mite adesso; tu, che allora
Fosti per quella figlia tua sì crudo.

CREMÉTE

Spesso v'ha tal necessità, che l'uomo
Non lascia esser quel ch'è. Così, mutati
I tempi, or fanmi aver cara una figlia,
Che allor per niente non l'avrei serbata.

[1] Da se.

Digitized by Google

ACTUS QUARTUS

SCENA PRIMA

SYRUS

Nisi me animus fallit, haud multum a me aberit infortunium:
Ita hac re in angustum oppido nunc meae coguntur copiae:
Nisi aliquid video, ne esse amicam hanc gnati resciscat senex.
Nam quod de argento sperem, aut posse postulem me fallere,
Nihil est: triumpho, si licet me latere tecto abscedere.
Crucior, bolum tantum mihi esse ereptum tam subito e faucibus.
Quid agam? aut quid comminiscar? ratio de integro ineunda est mihi.
Nil tam difficile est, quin quaerendo investigari possiet.

Digitized by Google

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

SIRO

S'io non m'inganno, e'mi pende sul capo
Un qualche gran rovescio: sì alle strette
Io co'bindoli miei, per dio, mi trovo
In questo affare. Omai quanto al danaro,
È impossibil scroccarlo, e non ci spero:
Ma, fatta ell'è di me, s'io non m'ingegno
Di ben celare al vecchio, esser costei
Del suo figlio l'amica; onde, se illeso
Pur mi ritiro, io l'apporrò a trionfo.
Arrabbio, che un boccon tanto polposo
Mi sia così tolto di bocca a un tratto.
Ma, che farò? quale arzigogol nuovo
Raggirerò? convien tornar da capo.
Non v'è però mai diavol tal, chi cerca,
Ch'e'non si trovi dov'ei tien la coda.

Quid, si hoc sic nunc incipiam? nihil est. Quid si sic? tantundem egero.
At sic opinor: non potest: immo optume. Euge, habeo optumam.
Retraham hercle, opinor, ad me idem illud fugitivum argentum tamen.

SCENA SECUNDA

CLINIA, SYRUS

CLINIA

Nulla mihi res posthac potest jam intervenire tanta,
Quae mihi aegritudinem adferat: tanta haec laetitia oborta est.
Dedo patri me nunc jam, ut frugalior sim quam volt.

SYRUS

Nil me fefellit: cognita est, quantum audio hujus verba.
Istuc tibi ex sententia tua obtigisse laetor.

CLINIA

O mi Syre, audistin' obsecro?

E s'or così ricominciassi?... Eh, no;
Non può andar. E in quest'altra?.. Vien lo stesso.
Ah! così; meglio... Non si può. Benissimo
Si può. Coraggio: oh! l'ho trovata appunto.
Affè, ch'io penso far tornare addietro
Questo danar, che si credea sfuggirmi.

SCENA SECONDA

CLINIA, SIRO

CLINIA

Non può oramai cosa accadermi tale,
Da più recarmi noja; in così lieto
Stato or mi trovo. D'ora in poi vo' darmi
Tutto al padre; e mi avrà, più ch'ei nol vuole,
In ogni cosa temperato.

SIRO (1)

Eh, ch'io
Non m'ingannai: da ciò che Clinia dice,
Vedo, la figlia han conosciuta i vecchi. —
Il mi rallegro a Clinia do: senz'altro
Quest'agnizione a te fatto ha buon sangue.

CLINIA

O Siro mio, tu il sai dunque?...

(1) Da se.

SYRUS

Quidni? qui usque una adfuerim.

CLINIA

Cui aeque audisti commode quidquam evenisse?

SYRUS

Nulli.

CLINIA

Atque ita me Dii ament, ut ego nunc non tam me apte causa
Laetor, quam illius; quam ego scio esse honore quovis dignam.

SYRUS

Ita credo: sed nunc, Clinia, age, da te mihi vicissim:
Nam amici quoque res est videnda, in tuto ut conlocetur,
Ne quid de amica nunc senex.

CLINIA

O Jupiter!

SYRUS

Quiesce.

SIRO

S'io il so?

Io, che tutto sentii da'vecchi?

CLINIA

Udisti,

Che a niuno mai la più opportuna cosa
Accadesse?

SIRO

A nessuno.

CLINIA

E i Dei lo sanno,

S'or io per lei più assai non me n'allegri,
Che non fo per me stesso; per lei, degna
D'ogni più raro onore.

SIRO

Oh! ben tel credo.

Ma, adesso, o Clinia, e'tocca a te di darmi
Anco un po'retta. Abbiam pure a pensarci
All'amico, e veder di porlo in salvo
Dal padre, ch'ei non sappia di colei....

CLINIA

Oh cielo! e fia?...

SIRO

Sta zitto.

CLINIA

Antiphila mea nubet mihi!

SYRUS

Siccine me interloquere?

CLINIA

Quid faciam, mi Syre? gaudeo: fer me.

SYRUS

Fero hercle vero.

CLINIA

Deorum vitam adepti sumus.

SYRUS

Frustra operam, opinor, sumo.

CLINIA

Loquere, audio.

SYRUS

At jam hoc non ages.

CLINIA

Agam.

CLINIA

E fia pur vero
Ch'io d'Antifila mia possessor venga?...

SIRO

Così mi ascolti?

CLINIA

E come tacer posso?
Siro mio, l'alma non mi cape in sen....
Manco;.... sostiemmi....

SIRO

Per dio, ti sostengo
Davvero.

CLINIA

Ai Numi farò invidia....

SIRO

Eh, il veggo;
Invano imprendo a favellarti.

CLINIA

Via,
Parla pur, ch'io ti ascolto.

SIRO

Eh, presto in cielo
Ritornerai.

CLINIA

No, no; bado a te.

SYRUS

Videndum est, inquam,
Amici quoque res, Clinia, tui in tuto ut conlocetur:
Nam si nunc a nobis abis, et Bacchidem hic relinquis,
Senex resciscet illico esse amicam hanc Clitiphonis:
Si abduxeris, celabitur itidem, ut celata adhuc est.

CLINIA

At enim istoc nihil est magis, Syre, meis nuptiis advorsum:
Nam quo ore appellabo patrem? tenes, quid dicam?

SYRUS

Quidni?

CLINIA

Quid dicam? quam causam adferam?

SYRUS

Quid? nolo mentiare:
Aperte, ita ut res sese habet, narrato.

CLINIA

Quid ais?

SIRO

Dunque;
All'amico pensar, Clinia, or fa d'uopo;
E, com'io ti dicea, porlo in salvo
Dal padre, ch'ei non sappia essergli amica
Questa Bacchide: e tosto il saprà il vecchio,
Se tu la lasci e te ne vai: ma ascosa
Può stare ancor, come finora ell'era,
Se tu con te la pigli.

CLINIA

Ma codesto
Nol posso, o Siro mio; nulla sarebbe
Di più contrario alle mie nozze: e come,
Con qual ardir vuoi tu ch'al padre io chieda
La figlia in moglie, e in casa sua frattanto
Una donnaccia mia gli tenga? Intendi?
La intendi questa?

SIRO

E perchè nol potresti?

CLINIA

Come? che dirgli? qual ragione addurgli?

SIRO

Quale? non dei menzogna dirgli: il vero,
Tal quale egli è, gli narra.

CLINIA

E che? tu sogni?

SYRUS

Jubeo,
Illam te amare et velle uxorem; hanc esse
Clitiphonis.

CLINIA

Bonam atque justam rem oppido imperas, et
factu facilem.
Et scilicet jam me hoc voles patrem exorare,
ut celet
Senem vostrum.

SYRUS

Imo ut recta via rem narret
ordine omnem.

CLINIA

Hem,
Satin' sanus es aut sobrius? tu quidem illum
plane prodis:
Nam qui ille poterit esse in tuto, dic mihi?

SYRUS

Huic equidem consilio palmam do: hic me
magnifice effero,
Qui vim tantam in me et potestatem habeam
tantae astutiae,
Vera dicendo ut eos ambos fallam: ut cum
narret senex

SIRO

Tu gli dei dir, ch'ami sua figlia, e in moglie
La vuoi; ma che vuol l'altra, Clitifóne.

CLINIA

Ottima e giusta e facil cosa in vero
Tu mi prescrivi. E inoltre, anco vorrai, [1]
Suppongo, che il mio stesso padre io preghi
Di nulla dirne a Creméte.

SIRO

Anzi, tutto
Prega ch'ei narri, tutto quanto il filo
Della cosa com'è.

CLINIA

Ma, se' tu in mente,
O bríaco se' tu? Così, per certo,
Appien tradisci Clitifón tu primo:
Ch'io non so come allor salvar tu il possa;
Dillo, se il sai.

SIRO

Per dio, questo mio avviso
È degli avvisi il re. Ben debbo io andarne
Gonfio, d'aver con tanta astuzia un tanto
Mezzo trovato in questa testa mia;
D'ingannare ambo i vecchi con il vero.
Sì, sì; in tal modo quando al mio Creméte

[1] Passo oscuro, che pare contraddire alla testura del dianzi e dopo detto.

Voster nostro, esse istam amicam gnati, non credat tamen.

CLINIA

At enim spem istoc pacto rursus nuptiarum omnem eripis:
Nam dum amicam hanc meam esse credet, non committet filiam.
Tu fortasse, quid me fiat, parvi pendis, dum illi consulas.

SYRUS

Quid, malum, me aetatem censes velle id adsimularier?
Unus est dies, dum argentum eripio: pax! nihil amplius.

CLINIA

Tantum sat habes? quid tum, quaeso, si hoc pater resciverit?

SYRUS

Quid si redeo ad illos, qui aiunt, quid si nunc coelum ruat?

CLINIA

Metuo quid agam.

Narrerà il tuo Menédemo l'amante
Di Bacchid' esser Clitifón suo figlio,
Nol crederà perciò Creméte.

CLINIA

E intanto,
Con questo tuo bel mezzo a me ritogli
Delle mie nozze ogni speranza. È chiaro,
Che se Creméte in cuor mi crede ancora
Vero amante di Bacchide, la figlia
Affidar non vorrammi. A salvar forse
Tu Clitifón pensi soltanto, e poi
Non stimi un fico ogni mio danno.

SIRO

Eh, giusto;
Questa mia finzíon, pensi tu ch'io
La voglia per un secolo? un sol giorno;
Fin ch'io agguanto i danari; non più: zitto.

CLINIA

Bastati un dì? Ma dimmi poi, se il padre
Viene a saperlo, e allora?....

SIRO

E allora?... Sei
Tu di color, che esclaman sempre: » Ed ora
» Che ne avverrebbe se cadesse il cielo? »

CLINIA

Di quel ch'io faccia, sto in timor.

SYRUS

Metuis? quasi non ea potestas sit tua,
Quo velis in tempore ut te exsolvas, rem facias palam.

CLINIA

Age, age, traducatur Bacchis.

SYRUS

Optume. Ipsa exit foras.

SCENA TERTIA

BACCHIS, CLINIA, SYRUS DROMO, PHRYGIA

BACCHIS

Satis pol proterve me Syri promissa huc induxerunt,
Decem minas quas mihi dare pollicitus est. Quod si is nunc me
Deceperit, saepe, obsecrans me ut veniam, frustra veniet.
Aut, cum venturam dixero et constituero, cum is certe
Renuntiarit, Clitipho cum spe pendebit animi,
Decipiam, ac non veniam: Syrus mihi tergo poenas pendet.

SIRO

Timore?
Quasi in te non istesse, all'occorrenza,
L'uscir d'impaccio, appalesando il tutto.

CLINIA

Via, fuor di casa Bacchide si cavi.

SIRO

Così, sta ben. Ma, fuori appunto ell'esce.

SCENA TERZA

BACCHIDE, POI FRIGIA, CLINIA,
SIRO, DROMONE

BACCHIDE

Lo sfacciato di Siro quì mi trasse
Promettendo, ch'io dieci mine avrei:
Ma, per dio, s'ei m'inganna, avrà bel dire,
E bel pregarmi d'ora in poi; mai certo
Non mi ci colgon più. Ovver, qualora
Dato avrò lor la posta, e che annunzíata
Avrammi Siro, e Clitifóne attesami
Palpitando, burlati io lascierolli,
Non ci venendo: e il furfantel di Siro,
Mi pagherà con le sue spalle ei poi.

Digitized by Google

CLINIA

Satis scite promittit tibi.

SYRUS

Atqui tu hanc jocari credis?

Faciet, nisi caveo.

BACCHIS

Dormiunt: ego pol istos commovebo.

Mea Phrygia, audistin', modo iste homo quam villam demonstravit

Charini?

PHRYGIA

Audivi.

BACCHIS

Proxumam esse huic fundo ad dextram?

PHRYGIA

Memini.

BACCHIS

Curriculo percurre: apud eum miles Dionysia agitat.

CLINIA [1]

Siro, con che grazietta ti promette
La ricompensa tua!

SIRO

Ma, credi forse
Ch'ella burli, costei? S'io non mi guardo,
Terrà parola.

BACCHIDE

E'stanno a letto ancora
Costoro: affè, li sveglierò ben io.
[2] Frigia, ehi; mia Frigia, udisti or dianzi il luogo,
Dove la villa di Carino a noi
Additava colui?

FRIGIA

L'udía.

BACCHIDE

Ti parve,
Ch'ei ci dicesse a destra quì di questo
Podere?

FRIGIA

A destra, appunto.

BACCHIDE

O Vaici a volo;
E quel mio militar ci troverai;
Ch'ei fa di Bacco appo Carin le feste.

[1] In disparte, a Siro.
[2] O Frigia era dentro ancora, ed esce chiamata; ovvero stando già in Scena con Bacchide, questa ora le favella ad alta voce, per essere sentita da quei di casa.

Digitized by Google

SYRUS

Quid inceptat?

BACCHIS

Dic me hic oppido esse invi-tam, atque asservari:
Verum aliquo pacto verba me his daturam esse, et venturam.

SYRUS

Perii hercle. Bacchis, mane, mane: quo mittis istanc, quaeso?
Jube, maneat.

BACCHIS

Abi.

SYRUS

Quin est paratum argen-tum.

BACCHIS

Quin ego hic maneo.

SYRUS

Atqui jam dabitur.

BACCHIS

Ut lubet: num ego insto?

SIRO [1]

Che vuol dir questo?

BACCHIDE

Gli dirai, ch'io stommi
Quì a malincorpo assai; ch'io ci son anco
Spinta; ma pure troverò ben mezzo
Di canzonar costoro, e a lui venirne.

SIRO

Oimè! — Che fai tu, Bacchide? deh, aspetta;
Dove mandi or costei? di grazia, dille
Che si trattenga.

BACCHIDE

Vanne, o Frigia.

SIRO

Eppure,
Il tuo danaro è in pronto.

BACCHIDE

Eppur non muovo
Io di quì 'l piede.

SIRO

E ti sarà sborsato
Or ora.

BACCHIDE

A vostro comodo: fors'io
Vi fo premura?

[1] A Clinia, in disparte.

SYRUS

At scin' quid, sodes?

BACCHIS

Quid?

SYRUS

Transeundum nunc tibi ad Menedemum est, et tua pompa
Ea traducenda est.

BACCHIS

Quam rem agis, scelus?

SYRUS

Egon'? argentum cudo,
Quod tibi dem.

BACCHIS

Dignam me putas, quam inludas?

SYRUS

Non est temere.

BACCHIS

Etiamne tecum hic res mihi est?

SYRUS

Minime: tuum tibi reddo.

BACCHIS

Eatur.

Digitized by Google

SIRO

Ma, di grazia, sai
Come hai da averlo?

BACCHIDE

Come?

SIRO

Hai da venirne
Or tu, con tutto il tuo corteggio, in casa
Di codesto Menédemo.

BACCHIDE

Furfante,
Che raggirasti or quì?

SIRO

Raggiro?..: io conio
Moneta là, per dartela.

BACCHIDE

Beffarmi
Tu?

SIRO

No, no; quant'io dico, non è a caso.

BACCHIDE

Ma quivi avrò, poi da far teco ancora?

SIRO

Nulla più: ma vo' ch'abbi l'aver tuo.

BACCHIDE

Vi si vada.

SYRUS

Sequere hac. Heus, Dromo.

DROMO

Quis me volt?

SYRUS

Syrus.

DROMO

Quid est rei?

SYRUS

Ancillas omnes Bacchidis traduce huc ad vos propere.

DROMO

Quamobrem?

SYRUS

Ne quaeras. Efferant, quae secum huc attulerunt.
Sperabit sumtum sibi senex levatum esse harunc' abitu.
Nae ille haud scit, hoc paulum lucri quantum ei damni apportet.

Digitized by Google

SIRO

Mi siegui, è quà la via.
Ehi, Dromón.

DROMONE

Chi mi vuol?

SIRO

Siro ti vuole.

DROMONE

Che c' è egli?

SIRO

Conduci, e tosto, a casa
Del tuo padrone quì le ancelle tutte
Di Bacchide.

DROMONE

A che far?

SIRO

Ciò non ti spetta.
E di' lor, ch'elle tolgan seco quanto
Recato ci hanno. — Spererà il mio vecchio
Farsi franco di spese, nel vederle
Sgombrar di casa: ahi poverello! in breve
Questo picciol guadagno scontar caro
Toccheragli, e nol sa. — [1] Dromón, tu fatti

[1] Dromóno, suppongo, esce ora di casa Cremète coll'ancelle di Bacchide, e avviandosi verso Menédemo con esse, Siro nel vederlo, lo ammonisce.

Tu nescis id quod scis, Dromo, si sapies.

DROMO

Mutum dices.

SCENA QUARTA

CHREMES, SYRUS

CHREMES

Ita me Dii amabunt, ut nunc Menedemi vicem
Miseret me, tantum devenisse ad eum mali.
Illanccine mulierem alere cum illa familia?
Etsi scio, hosce aliquot dies non sentiet:
Ita magno desiderio fuit ei filius.
Verum ubi videbit tantos sibi sumtus domi
Quotidianos fieri, nec fieri modum;
Optabit rursum ut abeat ab se filius.
Syrum optume, eccum.

SYRUS

Cesso hunc adoriri?

Digitized by Google

Nuovo or di tutto, se nell'arte nostra
Nuovo non sei.

DROMONE

Muto sarò, qual marmo.

SCENA QUARTA

CREMÉTE, SIRO

CREMÉTE [1]

In verità, che or mi fa compassione
Di Menédemo il caso: or tocca a lui
Questo malanno di donna. Corbezzoli,
'na bagattella! albergare, e spesare
Costei con tutta la sua corte! È vero,
Ch' ei per più giorni non avralle a noja,
Tanto è il piacer del riavuto figlio.
Ma quando poi senza misura, un giorno
Come l' altro, vedrassi mangiar vivo,
Ribramerà che un tal figlio sen vada.
Oh! Siro appunto io veggo.

SIRO

Ho da sfuggirlo,
O no?...

[1] Da se.

Digitized by Google

CHREMES

Syre.

SYRUS

Hem.

CHREMES

Quid est?

SYRUS

Te mihi ipsum jamdudum optabam darï.

CHREMES

Videre egisse jam nescio quid cum sene.

SYRUS

De illo quod dudum? dictum ac factum reddidi.

CHREMES

Bonan' fide?

SYRUS

Bona hercle.

CHREMES

Non possum pati,
Quin tibi caput demulceam. Accede huc, Syre:
Faciam boni tibi aliquid pro ista re, ac lubens.

SYRUS

At si scias, quam scite in mentem venerit.

CREMÉTE

Siro.

SIRO

Ahimemè!

CREMÉTE

Ch'è stato?

SIRO

Appunto
Te ritrovar bramava.

CREMÉTE

E'mi par ch'abbi
Tu fatto già qualcosa là col vecchio.

SIRO

Circa all'affar, che mi dicevi dianzi?
Fu, detto fatto.

CREMÉTE

In verità?

SIRO

Di vero.

CREMÉTE

Mio Siro, quà: rattener non mi posso
Di accarezzarti. Avrai da me per questo
Un qualche bel regalo, e il do di cuore.

SIRO

E se la bella astuzia mia sapessi,
Tu diresti ben altro.

Digitized by Google

CHREMES

Vah, gloriare evenisse ex sententia?

SYRUS

Non hercle vero: verum dico.

CHREMES

Dic, quid est?

SYRUS

Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem,
Menedemo dixit Clinia, et ea gratia
Secum adduxisse, ne tu id persentisceres.

CHREMES

Probe.

SYRUS

Dic sodes.

CHREMES

Nimium inquam.

SYRUS

Immo si scias.
Sed porro ausculta quod superest fallaciae.
Sese ipse dicet tuam vidisse filiam:
Ejus sibi complacitam formam, postquam aspexerit:
Hanc cupere uxorem.

Digitized by Google

CREMÉTE

Oh oh! ti vanti
Già del successo desíato?

SIRO

Io dico
Il puro vero, e non mi vanto.

CREMÉTE

E ch'è 'gli?

SIRO

A Menédemo Clinia creder fea,
Esser codesta Bacchide, l'amica
Non di lui, no, ma del tuo figlio; e averla
Ei tolta seco, affin che tu nol sappi.

CREMÉTE

Oh bella!

SIRO

Non ti piace?

CREMÉTE

Anzi, strapiace.

SIRO

E se saprai della mia astuzia il resto?
Odilo. Clinia inoltre, dirà al padre
D'aver veduta la tua figlia, e tosto
Essergli tanto andata a genio, ch'egli
La desidera in moglie.

CHREMES

Modone quae inventa est?

SYRUS

Eam:

Et quidem jubebit posci.

CHREMES

Quamobrem istuc, Syre?

Nam prorsum nihil intelligo.

SYRUS

Hui, tardus es.

CHREMES

Fortasse.

SYRUS

Argentum dabitur ei ad nuptias,

Aurum atque vestem, qui, tenesne?

CHREMES

Comparet?

SYRUS

Id ipsum.

CHREMES

At ego illi nec do, nec despondeo.

SYRUS

Non? quamobrem?

CREMÉTE

Questa mia,
Riconosciuta or dianzi?

SIRO

Questa stessa;
E farattela chiedere dal padre.

CREMÉTE

E a che riesce ciò? ch'io nulla affatto
Vi ci capisco.

SIRO

Oh! se'pur tardo.

CREMÉTE

Forse?...

SIRO

Così dal padre ei caverà il danaro,
Che addobbi e drappi per le nozze... Intendi?

CREMÉTE

Vaglia a comprare?...

SIRO

Appunto.

CREMÉTE

Ma, la figlia
Io non do; nè prometto a costui, pure.

SIRO

No? perchè?

CHREMES

Quamobrem, me rogas? homini —

SYRUS

Ut lubet.

Non ego dicebam, in perpetuum illam illi ut dares;

Verum ut simulares.

CHREMES

Non mea est simulatio:

Ita tu istaec tua misceto, ne me admisceas.

Egon', cui daturus non sim, ut ei despondeam?

SYRUS

Credebam.

CHREMES

Minime.

SYRUS

Scite poterat fieri:

Et ego hoc, quia dudum tu tantopere jusseras,

Eo coepi.

CHREMES

Credo.

SYRUS

Caeterum equidem istuc, Chreme,

Aequi bonique facio.

Digitized by Google

CREMÉTE

Mel domandi? a un dissoluto....

SIRO

Opra a tua posta poi. Non diceva io,
Che tu dovessi dargliela davvero,
Ma fingerlo.

CREMÉTE

Tal finta a me disdice.
Raggira tu codeste tue pastocchie,
Senza mescervi me. Ch'io promettessi
La figlia a tal, cui non vorrò mai darla?

SIRO

Pareami....

CREMÉTE

Oibò.

SIRO

Con accortezza farlo
Poteasi. In somma, io l'intrapresi, il sai,
Perchè tu dianzi d'adoprarmivi io
Mi comandavi.

CREMÉTE

Il credo.

SIRO

Al resto poi,
Io per lo meglio il fea; ma, men contento.

CHREMES

Atqui cum maxume
Volo te dare operam ut fiat, verum alia via.

SYRUS

Fiat: Quaeratur aliud. Sed illud quod tibi
Dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,
Id nunc reddendum est illi. Neque tu scilicet
Eo nunc confugies: quid mea? num mihi datum est?
Num jussi? num illa oppignerare filiam
Meam me invito potuit? verum illud, Chreme,
Dicunt: jus summum saepe summa est malitia.

CHREMES

Haud faciam.

SYRUS

Imo aliis si licet, tibi non licet.
Omnes te in lauta et bene aucta parte putant.

CHREMES

Quin egomet jam ad eam deferam.

Digitized by Google

CREMÉTE

È verissimo, sì, ch'io d'adoprartivi
Dissi, ma in altro modo.

SIRO

E un altro sia;
Cerchisi intanto. Ma il danar, che deve
La tua Antífila a Bacchide, che il vuole;
Questo, tel dissi, è da pagarsi, e tosto.
Nè quì vorrà, che sottilmente esclami:
» Che? la mia propria figlia, ho da pagarla?
» Forse il danar, per cui sta in pegno, ebb'io?
» Il consentii fors'io? potea colei
» Mio malgrado impegnarla?» — Elle fian ciance,
Creméte mio. Tu il sai, che gran giustizia,
Spesso ell'è grande oltraggio.

CREMÉTE

Oh! no; per questo
Nol farò poi.

SIRO

Certo, a qualcun potrebbe
Star bene ciò; ma a te, non mai; che tutti
T'hanno per ricco e galantuomo.

CREMÉTE

Io stesso,
Anzi il danaro a Bacchide vo'rendere....

SYRUS

Imo filium

Jube potius.

CHREMES

Quamobrem?

SYRUS

Quia enim in hunc

suspicio est

Translata amoris.

CHREMES

Quid tum?

SYRUS

Quia videbitur

Magis verisimile id esse, cum hic illi dabit:
Et simul conficiam facilius ego, quod volo.
Ipse adeo adest; abi, effer argentum.

CHREMES

Effero.

Digitized by Google

SIRO

Anzi, dovresti dal tuo proprio figlio
Fargliel render.

CREMÉTE

Perchè?

SIRO

Perch'or Menédemo,
Da chi Bacchide sta, crede il suo figlio
Esserne il vero amante.

CREMÉTE

E ciò, che monta?

SIRO

Monta, che là di Menédemo in casa
Parrà più verisimil fatto, s'egli
Gliel reca; ed anco del mio intento a fine
Verrò così più facilmente. Ei giunge
Or Clitifóne appunto: vanne, e reca
Tosto il danaro.

CREMÉTE

Io vo per esso, e il reco.

SCENA QUINTA

CLITIPHO, SYRUS

CLITIPHO

Nulla est tam facilis res, quin difficilis siet,
Quam invitus facias. Vel me haec deambulatio,
Quam non laboriosa, ad languorem dedit:
Nec quidquam magis nunc metuo, quam ne denuo
Miser aliquo extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem.
Ut te quidem omnes Dii Deaeque quantum est, Syre,
Cum tuo isto invento, cumque incepto perduint!
Hujusmodi res semper comminiscere,
Ubi me excarnufices.

SYRUS

Is tu hinc quo dignus es?
Quam pene tua me perdidit protervitas?

CLITIPHO

Vellem hercle factum: ita meritus.

SCENA QUINTA

CLITIFONE, SIRO

CLITIFONE (1)

Chi fa una cosa a malincuor, per quanto
Ella sia facil, sempre ei se la trova
Oltremodo difficile. Mi ha stanco,
Benchè non aspra, la passeggiatina
Ch'i'ho dovuta or far per forza: e nulla
Io temo, quanto di dover fors'anco
(Misero me!) da'fianchi della Bacchide
Esser scacciato. Oh Siro! il diavol t'abbia,
Con codesto tuo stolido trovato:
De'tali sempre per le man tu n'hai,
Per torturarmi.

SIRO

Eh, vatti un po'a riporre.
Affè, tua sfacciataggine m'ha quasi
Rovinato in un punto.

CLITIFONE

Oh, pur ciò fosse!
Che tu il ben meritavi.

(1) Da se.

SYRUS

Meritus? quomodo?
Nae me istuc prius ex te audivisse gaudeo,
Quam argentum haberes, quod daturus jam fui.

CLITIPHO

Quid igitur dicam tibi vis? abiisti, mihi
Amicam adduxti, quam non liceat tangere.

SYRUS

Jam non sum iratus: sed scin' ubi nunc sit tibi
Tua Bacchis?

CLITIPHO

Apud nos.

SYRUS

Non.

CLITIPHO

Ubi ergo?

SYRUS

Apud Cliniam.

CLITIPHO

Perii.

SIRO

Io 'l meritava?
E come ciò? Godo, per dio, d'udirti
Così parlar, pria che il danar ti dia,
Ch'era già già per darti.

CLITIFONE

E in altro modo
Poss'io parlarti? tu ten vai, mi cerchi
L'amica, perch'io poi nè un dito pure
Toccar le possa.

SIRO

Acquetati; già in collera
Teco più non son io. Ma, sai tu dove
Ora stia la tua Bacchide?

CLITIFONE

Da noi.

SIRO

Oibò.

CLITIFONE

Dov'è dunqu'ella?

SIRO

Clinia in casa
Se l'ha.

CLITIFONE

Son morto.

SYRUS

Bono animo es: jam argentum ad eam deferes,
Quod ei es pollicitus.

CLITIPHO

Garris. Unde?

SYRUS

A tuo patre.

CLITIPHO

Ludis fortasse me.

SYRUS

Ipsa re experibere.

CLITIPHO

Nae ego fortunatus homo sum: deamo te, Syre.

SYRUS

Qua causa id fiat, obsecundato in loco.
Sed pater egreditur. Cave quidquam admiratus sis.
Quod imperabit, facito: loquitor paucula.

SIRO

Fa coraggio; in breve
Le porterai tu la promessa somma.

CLITIFONE

Sogni tu? donde avrolla?

SIRO

Dal tuo babbo.

CLITIFONE

Canzoni me tu forse?

SIRO

Con tue mani
Tu il toccherai, se il ver ti dico.

CLITIFONE

Oh quanto
Son pur felice! oh quant'io t'amo, o Siro!

SIRO

Zitto; esce il padre. Bada, che che tu oda,
A non far lo stupíto: che che ei dica,
Secondalo; obbediscilo; e di' poco.

SCENA SEXTA

CHREMES, CLITIPHO, SYRUS

CHREMES

Ubi Clitipho nunc est?

SYRUS

Eccum me, inque.

CLITIPHO

Eccum hic tibi.

CHREMES

Quid rei esset, dixti huic?

SYRUS

Dixi pleraque omnia.

CHREMES

Cape hoc argentum, ac defer.

SYRUS

I: quid stas, lapis?

Quin accipis?

CLITIPHO

Cedo sane.

SCENA SESTA

CREMÉTE, CLITIFONE, SIRO

CREMÉTE

E Clitifóne, ora dov'è?

SIRO [1]

Son quì;

A dir gli hai tu.

CLITIFONE

Padre, son quì.

CREMÉTE

La cosa

Com'ella sta, glie l'hai tu detta, o Siro?

SIRO

Tutto, a puntino.

CREMÉTE

To'il danar tu dunque,

E gliel reca.

SIRO

Su, va; che? sei tu un marmo?

Che nol prendi?

CLITIFONE

Ubbidisco.

[1] A Clitifóne, sommesso.

SYRUS

Sequere hac me ocius:
Tu hic nos, dum eximus, interea opperibere:
Nam nihil est, illic quod moremur diutius.

CHREMES

Minas quidem jam decem habet a me filia,
Quas pro alimentis esse nunc duco datas:
Hasce ornamentis consequentur alterae.
Porro haec talenta dotis apposcunt duo.
Quam multa injusta, ac prava fiunt moribus!
Mihi nunc, relictis rebus, inveniendus est
Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

SCENA SEPTIMA

MENEDEMUS, CHREMES

MENEDEMUS

Multo omnium me nunc fortunatissimum
Factum puto esse, gnate, cum te intelligo
Resipisse.

CHREMES

Ut errat!

SIRO

Or via, mi segui
Tosto, di quà. Ci aspetterai frattanto
Finchè torniam, Creméte; che ben presto
Sarem spicciati là.

CREMÉTE (1)

Queste, a buon conto,
Son dieci mine già, che avrò date io
Alla mia figlia; e sian per gli alimenti:
Ce ne vorrà altrettante pel corredo:
E queste, chiaman due talenti in dote.
Che benedette mode! un pover padre,
E' vien spogliato. Ora, lasciar mi tocca
I mie' affari, e cercarmi uno che voglia
I miei quattrini col sudor comprati.

SCENA SETTIMA

MENÉDEMO, CREMÉTE

MENÉDEMO (2)

Or ch'io ti vedo ravveduto, o figlio,
Me tra gli uomini tutti il più felice
Reputo.

CREMÉTE

Oh quanto ei sbaglia!

(1) Solo.
(2) Uscendo, parla come al figlio.

MENEDEMUS

Teipsum quaerebam, Chreme:
Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.

CHREMES

Cedo, quid vis faciam?

MENEDEMUS

Invenisti hodie filiam.

CHREMES

Quid tum?

MENEDEMUS

Hanc uxorem sibi dari volt Clinia.

CHREMES

Quaeso, quid hominis es?

MENEDEMUS

Quid?

CHREMES

Jamne oblitus es,
Inter nos quid sit dictum de fallacia,
Ut ea via abs te argentum auferretur?

MENÉDEMO

Di te appunto
Io cercava, o Creméte. A te s'aspetta,
E assai ten prego, di serbarmi il figlio,
La mia famiglia, e me stesso.

CREMÉTE

Che vuoi,
Ch'io per te faccia, in grazia?

MENÉDEMO

Oggi trovata
Una tua figlia hai tu.

CREMÉTE

Perciò?

MENÉDEMO

Vorrebbela
Ottener Clinia in moglie.

CREMÉTE

Or dimmi, e quale
Uom se' tu mai?

MENÉDEMO

Come?

CREMÉTE

T'è già passato
Di mente, quanto s'era infra noi detto
Circa al raggiro da farsi, per trarti
Sotto pretesti quel danaro?...

MENEDEMUS

Scio.

CHREMES

Ea res nunc agitur ipsa.

MENEDEMUS

Quid dixti, Chreme?

Erravi.

CHREMES

Et quidem haec quae apud te est, Clitiphonis est
Amica.

MENEDEMUS

Ita aiunt.

CHREMES

Et tu credis?

MENEDEMUS

Omnia.

CHREMES

Et illum aiunt velle uxorem, ut, cum desponderim,
Des qui aurum ac vestem, atque alia, quae opus sunt, comparet.

MENEDEMUS

Id est profecto: id amicae dabitur.

Digitized by Google

MENÉDEMO

Ah! intendo.

CREMÉTE

Ecco appunto il raggiro.

MENÉDEMO

Oh! che mi narri?
Io sbagliai dunque.

CREMÉTE

E anco dirai, che quella
Ch'ora è da te, di Clitifón l'amica,
E non di Clinia, sia.

MENÉDEMO

Mel dicon essi.

CREMÉTE

E tu li credi?

MENÉDEMO

Appien finora.

CREMÉTE

E detto
Anco t'avran, che Clinia vuol mia figlia,
Perchè appena impalmatala ei ti cavi
I danar pel corredo?

MENÉDEMO

Affè, sottili!
E all'amica i danari poi daransi....

CHREMES

Scilicet

Daturum.

MENEDEMUS

Vah, frustra sum igitur gavisus miser.
Quidvis tamen jam malo, quam hunc amittere.
Quid nunc renuntiem abs te responsum, Chreme,
Ne sentiat me sensisse, atque aegre ferat?

CHREMES

Aegre? nimium illi, Menedeme, indulges.

MENEDEMUS

Sine,

Inceptum est: perfice hoc mihi perpetuo, Chreme.

CHREMES

Dic convenisse, egisse te de nuptiis.

MENEDEMUS

Dicam: quid deinde?

CHREMES

Me facturum esse omnia;
Generum placere: postremo etiam, si voles,

CREMÉTE

Cioè, dirai.

MENÉDEMO

Deh, tristo a me, che indarno
Mi allegrai dunque! Ma ogni danno pure
Prescelgo anzi al riperdere il mio figlio.
Che dunque ho da rispondergli in tuo nome,
Perch'ei del mio avvedermi non si avveda,
E non sen crucci?

CREMÉTE

Egli crucciarsi? ah! troppo
Gli condiscendi tu.

MENÉDEMO

Lascia, o Creméte,
Ch'io così segua; ed a finir quest'opra
Ajutami.

CREMÉTE

Sta bene: digli dunque,
Che m'hai trovato, e che hai trattato meco
Di queste nozze.

MENÉDEMO

E che altro poi dirogli?

CREMÉTE

Ch'io vo' far tutto; che mi aggrada il genero;
E, s'anco vuoi, digli perfin, che data

Digitized by Google

Desponsam quoque esse dicito.

MENEDEMUS

Hem, istuc volueram.

CHREMES

Tanto ocius te ut poscat, et tu id, quod cupis,
Quam ocissime ut des.

MENEDEMUS

Cupio.

CHREMES

Nae tu propediem,
Ut istam rem video, istius obsaturabere.
Sed, haec ut ut sunt, cautim et paulatim dabis,
Si sapies.

MENEDEMUS

Faciam.

CHREMES

Abi intro: vide, quid postulet.
Ego domi ero, si quid me voles.

MENEDEMUS

Sane volo:
Nam te scientem faciam, quidquid egero.

Digitized by Google

N'ho la parola.

MENÉDEMO

Io ciò voleva appunto.

CREMÉTE

E spicciati a ridirglielo, veh; ch'egli
Possa così tosto i danar scroccarti,
E darglieli tostissimo tu possa,
Già che tanto il desideri.

MENÉDEMO

Oh! ne impazzo.

CREMÉTE

Ma all'andamento della cosa, io vedo
Che stufo in breve ne sarai. Frattanto,
Per quanto a lui donar tu vogli, saggio
Sarai se a poco a poco e con cautela,
Gli andrai donando.

MENÉDEMO

Il farò sì.

CREMÉTE

Ríentra
In casa dunque, ed odi ciò ch'e' voglia;
Io pur ríentro, e sto a tua posta.

MENÉDEMO

Bene;
Di quant'io faccia ti terrò informato.

ACTUS QUINTUS

SCENA PRIMA

MENEDEMUS, CHREMES

MENEDEMUS

Ego me non tam astutum, neque ita perspicacem esse, id scio:

Sed hic adjutor meus, et monitor, et praemonstrator Chremes

Hoc mihi praestat. In me quidvis harum rerum convenit,

Quae sunt dicta in stultum, caudex, stipes, asinus, plumbeus:

In illum nihil potest: nam exsuperat ejus stultitia haec omnia.

CHREMES

Ohe, jam desine Deos, uxor, gratulando obtundere,

Tuam esse inventam gnatam; nisi illos ex tuo ingenio judicas;

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA

MENÈDEMO, POI CREMÉTE

MENÉDEMO

Ch'io non mi son l'uom più sotil nè astuto,
Certo il so; ma costui, quest'ajo mio,
Questo tuttantivedi di Creméte,
In buaggine affè mi avanza, a modo,
Tal che se a me si addice alcun dei tanti
Nomi da ciò, come ceppone, bietola,
Asino, talpa, e simili; a Creméte,
Niun di questi v'arriva; tanto è tondo.

CREMÉTE (1)

Eh via, basta, mogliéma: in tasca ai Numi
Verrai col tanto ringraziarli sempre
Della trovata figlia: fuorchè i Numi

(1) Uscendo, parla a chi è dentro,

Ut nil credas intelligere, nisi idem dictum sit centies.

Sed interim quid illic jamdudum gnatus cessat cum Syro?

MENEDEMUS

Quos ais homines, Chreme, cessare?

CHREMES

Ehem, Menedeme, advenis?

Dic mihi, Cliniae, quae dixi, nuntiastin'?

MENEDEMUS

Omnia.

CHREMES

Quid ait?

MENEDEMUS

Gaudere adeo occepit, quasi qui cupiunt nuptias.

CHREMES

Ha, ha, hac.

MENEDEMUS

Quid risisti?

CHREMES

Servi venere in mentem Syri

Calliditates.

MENEDEMUS

Itane?

Esser tu stimi come tu, che nulla
Capisci se non detto cento volte. —
Ma, che fa egli intanto là sì a lungo
Con Siro il figlio?

MENÉDEMO

Chi è che sta sì a lungo
Indugiando, Creméte?

CREMÉTE

Oh oh! Menédemo?
Dimmi; a Clinia i miei sensi riferisti?

MENÉDEMO

Tutto.

CREMÉTE

E, che dice?

MENÉDENO

Entrava in allegria,
Come di sposo.

CREMÉTE

Ah ah ah.....

MENÉDEMO

Di che ridi?

CREMÉTE

Mi ricordai de'bindoli di Siro.

MENÉDEMO

Sì, eh?

CHREMES

Voltus quoque hominum
fingit scelus.

MENEDEMUS

Gnatus quod se assimulat laetum, id dicis?

CHREMES

Id:

MENEDEMUS

Itidem istuc mihi
Venit in mentem.

CHREMES

Veterator.

MENEDEMUS

Magis, si magis noris, putes
Ita rem esse.

CHREMES

Ain' tu?

MENEDEMUS

Quin tu ausculta.

CHREMES

Mane: hoc
prius scire expeto,
Quid perdideris. Nam ubi desponsam nuntiasti filio,
Continuo injecisse verba tibi Dromonem scilicet,

CREMÉTE

Quel birbo, ei sa rifar persino
I visi alle persone.

MENÉDEMO

Di' tu questo,
Perchè il mio Clinia fea sì ben l'allegro?

CREMÉTE

Appunto.

MENÉDEMO

E di ciò appunto io mi ricordo.

CREMÉTE

Gli è un astutone quel Siraccio.

MENÉDEMO

Oh! tale
Il terrai più, quanto il vedrai più chiaro.

CREMÉTE

Davvero?

MENÉDEMO

Odimi bene.

CREMÉTE

Un po' trattienti,
Ch'io vo' saper quanto e' t'han preso pria,
Perchè già so, che appena al figlio tuo
La mia promessa riferivi, tosto
La frecciata scoccavati Dromóne

Sponsae vestem, aurum, atque ancillas, opus esse, argentum ut dares.

MENEDEMUS

Non.

CHREMES

Quid non?

MENEDEMUS

Non, inquam.

CHREMES

Neque ipse gnatus?

MENEDEMUS

Nil prorsus, Chreme.
Magis unum etiam instare, ut hodie conficerentur nuptiae.

CHREMES

Mira narras. Quid Syrus meus? ne is quidem quidquam?

MENEDEMUS

Nihil.

CHREMES

Quamobrem?

MENEDEMUS

Nescio equidem: sed te miror, qui alia tam plane scias.
Sed ille tuus quoque Syrus idem mire finxit filium,

Circa al danaro, pel corredo e ancelle
Della sposa.

MENÉDEMO

No; nulla mi fu chiesto.

CREMÉTE

Come, no?

MENÉDEMO

No, per dio.

CREMÉTE

Neppur dal figlio?

MENÉDEMO

Nessuna cosa, da nessuno. Han fatto
Bensì premura tutti, perchè compiansi
In quest' oggi le nozze.

CREMÉTE

Io ne strasecolo.
E il mio Siro? neppure, egli parola
Dicea?

MENÉDEMO

Non una.

CREMÉTE

E come mai?

MENÉDEMO

L'ignoro:
Ma come va, che tu, che tutto sai,
Anco l'ignori? È bensì ver, che seppe
Quel tuo Siro sì ben rifare il volto

Ut ne paulum quidem suboleat esse amicam hanc Cliniae.

CHREMES

Quid ais?

MENEDEMUS

Mitto jam osculari, atque amplexari: id nil puto.

CHREMES

Quid est, quod amplius simuletur?

MENEDEMUS

Vah.

CHREMES

Quid est?

MENEDEMUS

Audi modo:
Est mihi in ultimis conclave aedibus quoddam retro:
Huc est intro latus lectus, vestimentis stratus est.

CHREMES

Quid, postquam hoc est factum?

MENEDEMUS

Dictum ac factum, huc abiit Clitipho.

Di Clitifóne tuo, che mai per ombra
Avresti detto Clinia esser l'amante
Di Bacchide; ma lui, ben tutto, e solo.

CREMÉTE

Che di' tu?

MENÉDEMO

Se vedessi, con che garbo
Ei se l'abbraccia e bacia: ma, gli è un nulla
Questo.

CREMÉTE

Un nulla? e di più, che finger puossi?

MENÉDEMO

Ben altro.

CREMÉTE

E che?

MENÉDEMO

Stammi a sentire. Io in casa
† Ho nel più interno un certo gabinetto,
In cui portar facevasi un bel letto
Che d'ampj strati si copriva....

CREMÉTE

E poi,
Che se ne fea del letto?

MENÉDEMO

Detto, fatto;
Ei v'era appena, e Clitifón ci andava....

CHREMES

Solus?

MENEDEMUS

Solus.

CHREMES

Timeo.

MENEDEMUS

Bacchis consecuta est illico.

CHREMES

Sola?

MENEDEMUS

Sola.

CHREMES

Perii.

MENEDEMUS

Ubi abiere intro, operuere ostium.

CHREMES

Hem.

Clinia haec fieri videbat?

MENEDEMUS

Quidni? una mecum simul.

CHREMES

Filii est amica Bacchis, Menedeme: occidi.

CREMÉTE

Solo?

MENÉDEMO

Sì, solo.

CREMÉTE

Oimè!

MENÉDEMO

Dietro a lui subito
Venía Bacchide.

CREMÉTE

Sola?

MENÉDEMO

Sola.

CREMÉTE

Ahi, ahi!

MENÉDEMO

Entrati appena, e' si serravan l'uscio....

CREMÉTE

Poffare! E Clinia, sel vedea?

MENÉDEMO

Benissimo;
Stava ei meco guardando.

CREMÉTE

Oimè! son morto,
Menédemo: ah, la Bacchide, è l'amica
Del figliuol mio; me misero!

MENEDEMUS

Quamobrem?

CHREMES

Decem dierum vix mi est familia.

MENEDEMUS

Quid? istuc times, quod ille operam amico dat suo?

CHREMES

Imo quod amicae.

MENEDEMUS

Si dat.

CHREMES

An dubium id tibi est?
Quenquamne animo tam comi esse, aut leni putas,
Qui se vidente amicam patiatur suam?

MENEDEMUS

Ah,
Quidni? quo verba facilius dentur mihi.

CHREMES

Derides? merito mihi nunc ego succenseo.
Quot res dedere, ubi possem persentiscere,
Ni essem lapis? quae vidi? vae misero mihi!
At nae illud haud inultum, si vivo, ferent:
Nam jam —

MENÉDEMO

E ch'è stato?

CREMÉTE

Fra dieci giorni al più, non ho più pane.

MENÉDEMO

E come? temi, che il tuo figlio voglia
Scialacquar tutto per l'amico?

CREMÉTE

Amica,
Di' meglio.

MENÉDEMO

S'ei pur l'ha.

CREMÉTE

Che dubbio! e pensi
Ch'uom vi sia al mondo sì dolce e cortese,
Da lasciar che l'amica su i suoi occhi?...

MENÉDEMO

Ah, ciò vuoi dire? E perchè no? per farmi
Più facilmente creder lor raggiro.

CREMÉTE

Tu mi corbelli, eh? Ben io m'adiro
Or con me stesso. Ahi bestia, che mi sono!
Se ne sarebbe avvisto un marmo: tante
Cose fra loro io vidi pria, nè alcuna
M'insospettiva: ahi tristo a me! Per dio,
S'io vivo pur, non la faranno franca:
Ch'io già....

MENEDEMUS

Non tu te cohibes? non te respicis?
Non tibi ego exempli satis sum?

CHREMES

Prae iracundia,
Menedeme, non sum apud me.

MENEDEMUS

Tene istuc loqui?
Nonne id flagitium est, te aliis consilium dare,
Foris sapere, tibi non posse te auxiliarier?

CHREMES

Quid faciam?

MENEDEMUS

Id, quod me fecisse aiebas
parum:
Fac te patrem esse sentiat: fac ut audeat
Tibi credere omnia; abs te petere et poscere,
Ne quam aliam quaerat copiam, ac te de-
serat.

CHREMES

Imo abeat multo malo quovis gentium,
Quam hic per flagitium ad inopiam redigat
patrem:

MENÉDEMO

Te stesso tu frenar non sai?
Nè a te badare, al tuo decoro? io forse
Bastante esempio a te non do?

CREMÉTE

Dall'ira
Son fuor di me, o Menédemo.

MENÉDEMO

In tal guisa
Favelli tu? Non ti vergogni? altrui
Consigli dai, tu fuor di casa dotto,
E a te stesso soccorrere non sai?

CREMÉTE

Che fare?

MENÉDEMO

Far, quel ch'io (come il dicevi)
Far sapea poco: fa, che in te s'abbia egli
Un vero padre; che a te tutte egli osi
Confidar le sue cose; e da te tutto,
Quant'egli voglia, e chiedere e pretendere;
E fa così, perch'ei non cerchi altrove,
E te non lasci.

CREMÉTE

Eh, dove diavol vuole
Sen vada ei pur, pria di ridur quì il padre
Ad accattare, in grazia de' suoi vizj:

Nam si illi pergo suppeditare sumtibus,
Menedeme, mihi illaec vere ad rastros res redit.

MENEDEMUS

Quot incommoda tibi in hac re capies, nisi caves?
Difficilem ostendes te esse, et ignosces tamen
Post, et id ingratum.

CHREMES

Ah, nescis quam doleam.

MENEDEMUS

Ut lubet.
Quid hoc, quod volo, ut illa nubat nostro? nisi quid est,
Quod mavis.

CHREMES

Imo et gener et adfines placent.

MENEDEMUS

Quid dotis dicam te dixisse filio?
Quod obticuisti?

Che affè, s'io seguitassi a dar le spese
A codesta sua donna, io, non da giuoco,
Ma davvero, o Menédemo, sarei
Ridotto in breve a tor la zappa.

MENÉDEMO

Oh quanti
Disgusti avrai da ciò, se non vai cauto!
Ti mostrerai da pria severo, e poscia
Perdonerai: che serve? così perdi
Del perdonargli il merito.

CREMÉTE

Ah! non sai
Quanto crucciato io sia.

MENÉDEMO

Quanto ti piace
Siilo: ma di': vuoi tu, com'io lo bramo,
Dar tua figlia al mio Clinia? o un altro meglio
Genero hai tu?

CREMÉTE

No certo; anzi mi piace
E il parentado e il genero.

MENÉDEMO

E, qual dote
Prometti tu? ch'io'l possa dire al figlio.
Che? tu non parli?

CHREMES

Dotis?

MENEDEMUS

Ita dico.

CHREMES

Ah.

MENEDEMUS

Chreme,
Ne quid vereare, si minus: nil nos dos movet.

CHREMES

Duo talenta pro re nostra ego esse decrevi satis:
Sed ita dictu opus est, si me vis salvom esse, et rem, et filium,
Me mea omnia bona doti dixisse illi.

MENEDEMUS

Quam rem agis:

CHREMES

Id mirari te simulato, et illum hoc rogitato simul,
Quamobrem id faciam.

MENEDEMUS

Quin ego vero, quamobrem id facias, nescio.

CREMÉTE

Dote?

MENÉDEMO

Dote, appunto.

CREMÉTE

Ah, ah.

MENÉDEMO

Creméte, non ti peritare,
Quand'ella fosse anco pochina: io teco
Non guasterommi, per la dote.

CREMÉTE

A due
Talenti io l'ho fissata; e basta, parmi,
Visto il mio aver: ma, se di me ti cale,
E del mio avere, e del mio figlio, abbiamo
A fargli creder, ch'io per dote ho dato
Alla mia figlia quanti beni ho al mondo.

MENÉDEMO

Oh! che fai tu?

CREMÉTE

Con Clitifón, di questo
Tu dei far lo stupíto, e da lui stesso
Investigar per qual ragione io'l faccia.

MENÉDEMO

E perchè il fai? ch'io non lo so davvero.

CHREMES

Egone? ut illius animum, qui nunc luxuria et lascivia
Diffluit, retundam, et redigam, ut quo se vortat nesciat.

MENEDEMUS

Quid ais?

CHREMES

Mitte, sine me in hac re gerere mihi morem.

MENEDEMUS

Sino:
Itane vis?

CHREMES

Ita.

MENEDEMUS

Fiat.

CHREMES

Ac jam, uxorem ut accersat, paret.
Hic ita, ut liberos est aequom, dictis confutabitur.
Sed Syrum —

MENEDEMUS

Quid eum?

CHREMES

Egone? si vivo, adeo exornatum dabo,
Adeo depexum, ut, dum vivat, meminerit semper mei:
Qui sibi me pro deridiculo ac delectamento putat.

CREMÉTE

Io? per por freno alla scapestrataggine
Di quel mio dissoluto; e a tal ridurlo,
Ch'ei più non sappia ove voltarsi.

MENÉDEMO

Pensa....

CREMÉTE

Lasciami in ciò fare a mio modo.

MENÉDEMO

Il vuoi?

Facciasi.

CREMÉTE

† Or vedi tu, che Clinia dunque
Chiegga la sposa, ed apparecchi il tutto.
Ed io frattanto, come padre il debbe,
Laverò'l capo a questo mio. Ma, e Siro?...

MENÉDEMO

Che vuoi tu fargli?

CREMÉTE

Io? sol ch'io mi viva,
E tel vo' dar, per dio, sì ben assetto,
E sì ben concio, che memoria sempre
Avrà di me, finch'egli campi. — [1] Un birbo,
Che un suo trastullo, un suo buffon mi tiene:

[1] Pare, ed è necessario così credere, per l'intelligenza del principio della seguente Scena, che mentre Creméte dice fra se questi tre ultimi versi, Menédemo

Non, ita me Dii ament, auderet facere haec viduae mulieri,
Quae in me fecit.

SCENA SECUNDA

CLITIPHO, MENEDEMUS, CHREMES, SYRUS

CLITIPHO

Itane tandem quaeso est, Menedeme, ut pater
Tam in brevi spatio omnem de me ejecerit animum patris?
Quodnam ob facinus? quid ego tantum sceleris admisi miser?
Volgo faciunt.

MENEDEMUS

Scio tibi esse hoc gravius multo ac durius,
Cui fit: verum ego haud minus aegre patior id, qui nescio;
Nec rationem capio, nisi quod tibi bene ex animo volo.

CLITIPHO

Hic patrem esse aiebas?

Che fatto m'ha (per dio) cose, che ardito
Non si avria far ad una vedovuzza.

SCENA SECONDA

CLITIFONE, MENÉDEMO, CREMÉTE, SIRO

CLITIFONE

Possibile, o Menédemo, che il mio
Padre, in sì poco tempo, ad un tal segno
Siasi nel cor cangiato, e nulla serbi
Di paterno per me? Qual feci io mai
Delitto? lasso me! s'io pure errava,
Il fanno tutti i giovanetti.

MENÉDEMO

È cosa,
Certo per te, ch'hai da soffrirla, molto
Crudele e grave: ma davver dispiace
Non meno a me; nè so il perchè; fuor ch'io
Ti voglio un ben dell'anima.

CLITIFONE

Dicestimi,
Ch'era quì il padre?

siasi avviato verso Clitifóne, e gli abbia detto che il padre suo ha donato in dote alla figlia quanto egli aveva. Onde il principio della seguente Scena fra Menédemo, e Clitifóne, è una continuazione del loro discorso, a cui Creméte non é sopposto badare; nè Clitifóna è supposto essersi avvisto della presenza del padre.

MENEDEMUS

Eccum.

CHREMES

Quid me incusas, Clitipho?

Quidquid ego hujus feci, tibi prospexi, et stultitiae tuae.

Ubi te vidi animo esse omisso, et, suavia in praesentia

Quae essent, prima habere, neque consulere in longitudinem;

Cepi rationem, ut neque tu egeres, neque ut haec posses perdere.

Ubi, cui decuit primo, tibi non licuit per te mihi dare,

Abii ad proxumos, tibi qui erant; eis commisi et credidi.

Ibi tuae stultitiae semper erit praesidium, Clitipho,

Victus, vestitus, quo intectum te receptes.

CLITIPHO

Hei mihi!

CHREMES

Satius est, quam, teipso herede, haec possidere Bacchidem.

SYRUS

Disperii: scelestus quantas turbas concivi insciens!

MENÉDEMO

Eccolo appunto.

CREMÉTE

Ebbene,

Di che mi accusi, o Clitifóne? Quanto
Io stimai far circa il mio avere, il feci,
A te pensando, e alla mattezza tua.
Trascurato vedendoti, ed affatto
Dato al godere alla giornata, senza
Nè un pensier dell'avvenire, io posi
Modo che tu non accattassi un giorno,
Spogliato, nudo. A te spettava il mio;
Ma cagion poi del non dovertel dare
Sendo tu stesso, io l'affidai (ben vedi)
Ai più prossimi tuoi. Così, soccorso
La spensieraggin tua troverà sempre,
Mio Clitifóne: almen, di certo avrai
Così del pane, e un vestituccio, e un tetto.

CLITIFONE

Oimè!..

CREMÉTE

Così fia meglio, che dar tutta,
Erede te, l'eredità mia tutta,
A Bacchide.

SIRO (1)

Son morto: oh quanti guai,
Senza saperlo, io scellerato mossi!

(1) Da se.

CLITIPHO

Emori cupio.

CHREMES

Prius, quaeso, disce quid sit vivere:
Ubi scies, si displicebit vita, tum istoc utitor.

SYRUS

Here, licetne?

CHREMES

Loquere.

SYRUS

At tuto?

CHREMES

Loquere.

SYRUS

Quae ista est pravitas,
Quaeve amentia est, quod peccavi ego, id obesse huic?

CHREMES

Ilicet,
Ne te admisce: nemo accusat, Syre, te: nec tu aram tibi,
Neque precatorem pararis.

SYRUS

Quid agis?

CHREMES

Nil succenseo,

CLITIFONE

Morir vorrei....

CREMÉTE

Pregoti, impara pria
A ben viver: se poscia allor la vita
Dispiaceratti, io tel concedo allora.

SIRO

Poss'io parlar, padrone?

CREMÉTE

Sì.

SIRO

Ma, in salvo?

CREMÉTE

Parla.

SIRO

Qual è quest'ingiustizia pazza,
Di punir lui del peccar mio?

CREMÉTE

Senz'altro,
Non ti frammescer quì: nessun te accusa,
O Siro; tu, nè protettor nè altare
Non procacciarti or dunque.

SIRO

Ma, che fai?...

CREMÉTE (1)

Nè con te, nè col figlio, io non m'adiro;

(1) Andandosene.

Nec tibi, nec huic; nec vos est aequum, quod facio, mihi.

SYRUS

Abiit. Vah, rogasse vellem.

CLITIPHO

Quid Syre?

SYRUS

Unde mihi peterem cibum:
Ita nos alienavit. Tibi jam esse ad sororem intelligo.

CLITIPHO

Adeon' rem rediisse, ut periclum etiam fame mihi sit, Syre?

SYRUS

Modo liceat vivere, est spes.

CLITIPHO

Quae?

SYRUS

Nos esurituros satis.

CLITIPHO

Irrides in re tanta, neque me quidquam consilio adjuvas?

SYRUS

Imo et ibi nunc sum, et usque dudum id egi, dum loquitur pater:

Dunque, nè voi, per quant'io faccia, meco
Adiratevi.

SIRO

Ei vassene. Ah! vorrei
Che chiesto tu lo avessi....

CLITIFONE

Di che cosa?

SIRO

Di chi dovesse a me dar pane; or, ch'egli
Altrui ci assegna: alla sorella tocca
Di mantenerti omai; *ma, a chi tocch'io?*

CLITIFONE

E a tal mi stimi tu ridotto, o Siro,
Da contrastar con gli alimenti stessi?

SIRO

Eh; se campiamo pur, delle speranze
N'abbiamo.

CLITIFONE

E qual?

SIRO

Di contrastar col pane.

CLITIFONE

Tu barzelletti in tal strettezza; e intanto
Nulla mi ajuti di consiglio.

SIRO

Anzi, io
Sto sempre in questo; e ci pensava io sempre,

Et, quantum ego intelligere possum —

CLITIPHO

Quid?

SYRUS

Non aberit longius.

CLITIPHO

Quid id ergo?

SYRUS

Sic est: non esse horum te arbitror.

CLITIPHO

Quid istuc, Syre?
Satin' sanus es?

SYRUS

Ego dicam, quod mihi in mentem: tu dijudica.
Dum istis fuisti solus, dum nulla alia delectatio,
Quae propior esset, te indulgebant, tibi dabant: nunc filia
Postquam est inventa vera, inventa est causa, qua te expellerent.

CLITIPHO

Est verisimile.

Mentre che il padre ti parlava: e parmi,
Per quanto io sappia, che....

CLITIFONE

Cosa?

SIRO

Fra breve....

CLITIFONE

Ebben, fra breve, che sarà?

SIRO

Ciò appunto:
Io, Clitifóne, non ti credo figlio
Di costor, no.

CLITIFONE

Che diavol di'? vaneggi?

SIRO

Io ti dirò quel ch'io mi penso, e poi
Giudica tu. Mentr'ebbero te solo,
Finchè nessuno altro diletto in casa
Ebber che te, tuoi genitori sempre
Condiscendenti t'erano, e ti davano:
Or che trovato han la lor figlia vera,
Cercan pretesti per cacciarti.

CLITIFONE

Eh, parmi
Verisimil tal cosa.

SYRUS

An tu ob peccatum hoc esse illum iratum putas?

CLITIPHO

Non arbitror.

SYRUS

Nunc aliud specta: matres omnes filiis
In peccato adjutrices, auxilio in paterna injuria
Solent esse: id non fit.

CLITIPHO

Verum dicis. Quid ergo nunc faciam, Syre?

SYRUS

Suspicionem istanc ex illis quaere: rem profer palam.
Si non est verum, ad misericordiam ambos adduces cito, aut
Scibis cujus sis.

CLITIPHO

Recte suades: faciam.

SYRUS

Sat recte hoc mihi
In mentem venit: namque adolescens, quam in minima spe situs erit,

SIRO

E davver credi,
Che per via della Bacchide Creméte
Teco sdegnato sia?

CLITIFONE

† Nol dovrebbe.

SIRO

E nota un'altra: ognor le madri ai figli
Un po' di spalla fanno, e le lor parti
Soglion pigliar, se li risciacqua il padre:
Or, per te ciò non fea la tua.

CLITIFONE

No, certo,
Ch'ella nol fea. Che dunque or mi consigli?

SIRO

Pon loro innanzi questo tuo sospetto;
Chiedi lor di chiarirtene. Se è falso,
Li piegherai tosto per te a dolcezza;
Se vero egli è, di cui tu sii saprai.

CLITIFONE [1]

Savio avviso: farollo.

SIRO [2]

Affè, in buon punto
Io l'ho pensata. Quanto men lor figlio
Si terrà il giovinetto, più di tanto

[1] Bcce.
[2] Solo.

Tam facillime patris pacem in leges conficiet suas.
Etiam haud scio an uxorem ducat, ac Syro nil gratiae.
Quid hoc autem? senex exit foras: ego fugio. Adhuc quod factum est,
Miror non jussisse illico arripi me. Ad Menedemum hinc pergam:
Eum mihi precatorem paro: seni nostro fidei nihil habeo.

SCENA TERTIA

SOSTRATA, CHREMES

SOSTRATA

Profecto, nisi caves tu homo, aliquid gnato conficies mali:
Idque adeo miror, quomodo
Tam ineptum quidquam tibi, venire in mentem, mi vir, potuerit.

CHREMES

Oh, pergin' mulier esse? nullamne ego rem unquam in vita mea
Volui, quin tu in ea re mihi advorsatrix fueris, Sostrata?

Digitized by Google

Potrà di pace a suo volere i patti
Fermar col padre. Ma, chi sa, se poscia
Piglierà moglie, o no? pigli, o non pigli,
Per Siro sempre e' ci sarà del brutto. —
Ma, ch'è stato? chi viene? il vecchio! io fuggo.
Grazia, che a quel ch'io merto, e' non mi ha fatto
Finora por le mani addosso. Andiamcene
Da Menédemo quì: spero ch'egli abbia
A interceder per me: ma intanto, oh, nulla
Mi fido io, nulla, in questo mio Cremète.

SCENA TERZA

SOSTRATA, CREMÉTE

SOSTRATA

Uom, se non badi, certamente a male
Farai tu il figlio capitare: io vommi
Maravigliando, come in testa mai
Ti sia caduta una tal scipitezza,
Marito mio.

CREMÉTE

Tu duri dunque sempre
Nel fastidirmi? diavol fa, ch'io cosa
Nessuna mai, da che ci vivo, o fatta
O volut'abbia, che l'opposto al tutto
Tu non volessi, o Sostrata? Che s'io

At si rogitem jam, quid est quod peccem; aut quamobrem id faciam, nescias.

In qua re nunc tam confidenter restas, stulta?

SOSTRATA

Ego nescio?

CHREMES

Imo scis potius, quam quidem redeat ad integrum eadem oratio.

SOSTRATA

Oh, iniquos es, qui me tacere de re tanta postules.

CHREMES

Non postulo: jam loquere: nihilo minus ego hoc faciam tamen.

SOSTRATA

Facies?

CHREMES

Verum.

SOSTRATA

Non vides quantum mali ex ea re excites?

Subditum se suspicatur.

CHREMES

Subditum! ain' tu?

Or ti chiedessi, in che fo male, e come,
E perchè il faccia, tu non ne sai nulla.
Stolida, in che ti stai sì franca or dunque?

SOSTRATA

Non ne so nulla, io?

CREMÉTE

† Sai tutto, anzi;
E il sai pria ch'altri il dica.

SOSTRATA

Oh, ben ingiusto
Sei, nel voler che in tanto affare io taccia.

CREMÉTE

Ciò non voglio: tu parla; ed io frattanto
Quanto ho proposto farò.

SOSTRATA

Tu il farai?

CREMÉTE

Sì, per dio.

SOSTRATA

Ma, non vedi quanti mali
Nascon da ciò? supposto figlio a noi
Esser sospetta Clitifón....

CREMÉTE

Supposto!
E tu mel di'?

SOSTRATA

Certe sic erit.

Mi vir.

CHREMES

Confitere.

SOSTRATA

Au, obsecro te, istuc inimicis siet.
Egon' confitear meum non esse filium, qui sit meus?

CHREMES

Quid? metuis, ne non, cum velis, convincas esse illum tuum?

SOSTRATA

Quod filia est inventa?

CHREMES

Non; sed, quo magis credendum siet
Id, quod est consimilis moribus,
Convinces facile ex te natum: nam tui similis est probe:
Nam illi nihil vitii est relictum, quin sit et idem tibi:
Tum praeterea talem, nisi tu, nulla pareret filium.
Sed ipse egreditur, quam severus! rem cum videas, censeas.

SOSTRATA

Per certo ei lo sospetta,
Marito mio.

CREMÉTE

Confessami tu dunque,
Ch'egli è tale.

SOSTRATA

Alla larga: un tal disastro,
Chi mal ci vuol, se l'abbia. In grazia, e vuoi
Ch'io non mio confessi un figliuol mio?

CREMÉTE

Che? temi tu di non provarmel chiaro,
Quando il vorrai provare?

SOSTRATA

Oh! di' tu questo,
Perchè trovata io t'ho la figlia?

CREMÉTE

Oibò:
Per un'altra, e miglior, ragion, tel dico:
Ch'ei ti sia figlio il proverai tu presto,
Dall'indole sua simile alla tua:
Ch'egli è, sputato, la sua mamma; un neo
Di nessun de'tuoi vizj non gli manca;
E niùna madre, altra che tu, potea
Partorirmi un tal figlio. Ma, ei vien fuori;
Veh, che contegno! il puoi stimare a vista.

SCENA QUARTA

CLITIPHO, SOSTRATA, CHREMES

CLITIPHO

Si unquam ullum fuit tempus, mater, cum ego voluptati tibi
Fuerim, dictus filius tuus tua voluntate, obsecro
Ejus ut memineris, atque inopis nunc te miserescat mei;
Quod peto et volo, parentes meos ut commonstres mihi.

SOSTRATA

Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuum,
Alienum esse te.

CLITIPHO

Sum.

SOSTRATA

Miseram me! hoccine quaesisti, obsecro?
Ita mihi atque huic sis superstes, ut ex me atque hoc natus es:
Et cave posthac, si me amas, unquam istuc verbum ex te audiam.

SCENA QUARTA

CLITIFONE, SOSTRATA, CREMÉTE

CLITIFONE

Madre, s'io mai caro ti fui; se un tempo
Con tuo diletto mi appellasti figlio;
Or ten sovvenga, pregoti; e pietade
Senti di me meschino: altro non chieggo,
Se non che tu miei genitor mi sveli.

SOSTRATA

Te ne scongiuro, o figliuol mio, non vogli
Ostinarti nel crederti non nostro.

CLITIFONE

Nol son.

SOSTRATA

Misera me! deh, donde mai
Tal novella indagasti? Ah! così possa
A me tu sopravvivere e a Creméte,
Come tu d'esso e di me nasci! Avverti,
A non più dirmi omai, se tu pur m'ami,
Cotal parola.

CHREMES

At

Ego, si me metuis, mores cave in te esse istos sentiam.

CLITIPHO

Quos?

CHREMES

Si scire vis, ego dicam: gerro, iners, fraus, helluo,
Ganeo, damnosus. Crede; et nostrum te esse credito.

CLITIPHO

Non sunt haec parentis dicta.

CHREMES

Non, si ex capite sis meo
Natus, item ut aiunt Minervam esse ex Jove, ea causa magis
Patiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.

SOSTRATA

Di istaec prohibeant.

CHREMES

Deos nescio: ego, quod potero, sedulo.
Quaeris id, quod habes, parentes: quod abest non quaeris, patri

Digitized by Google

CREMÉTE

Ed io ti dico: Avverti,
A non viver più omai, se me tu temi,
In questo modo.

CLITIFONE

In quale?

CREMÉTE

Vuoi saperlo?
Dirottelo: tu sei, ciarlon, da poco,
Bindolo, taverniere, donnajuolo,
Una rovina in somma. Credi questo;
E credi a un tempo, che a noi figlio sei.

CLITIFONE

Questo, però, non è un parlar di padre.

CREMÉTE

Fostù anco nato della testa mia,
Come dicon Minerva esser da Giove,
Non già per questo io soffrirò che guasto
L'onor mi venga da'tuoi vizj.

SOSTRATA

Ah! cessi
Tal danno il cielo!

CREMÉTE

Il ciel faccia a suo senno;
Ben io'l farò, per quanto è in me. Tu cerchi
Tuoi genitori, e gli hai: quel che ti manca,

Quomodo obsequare, et ut serves quod labore invenerit.
Non mihi per fallacias adducere ante oculos? pudet
Dicere hac praesente verbum turpe: at te id nullo modo
Facere puduit.

CLITIPHO

Eheu, quam nunc totus displiceo mihi!
Quam pudet! neque, quod principium incipiam ad placandum, scio.

SCENA QUINTA

MENEDEMUS, CHREMES, CLITIPHO, SOSTRATA

MENEDEMUS

Enimvero Chremes nimis graviter cruciat adolescentulum,
Nimisque inhumane. Exeo ergo, ut pacem conciliem. Optume
Ipsos video.

Nol cerchi tu; cioè, come al tuo padre
Possi obbedir; come servar sua roba,
Ch'ei col sudor trovava. Non ti ardisti
Trarmi tu forse con raggiri in casa
La tua?... Non l'oso io dir quì alla presenza
Di onesta donna: ben tu farlo osavi;
Senza vergogna niuna.

CLITIFONE [1]

Ahi, quanto io stesso
Or me condanno intero! quanto e quale
Rossor mi prende! Nè, a placare il padre,
Io mi so donde incominciar pur debba.

SCENA QUINTA

MENÉDEMO, CREMÉTE
CLITIFONE, SOSTRATA

MENÉDEMO

Troppo oramai, davver, Creméte dura
In tormentare e sgridare il suo figlio:
Io quindi vengo a ricomporli in pace.
Eccoli appunto; bene sta.

[1] Da se.

CHREMES

Ehem, Menedeme, cur non accersi jubes
Filiam, et quod dotis dixi, firmas?

SOSTRATA

Mi vir, te obsecro
Ne facias.

CLITIPHO

Pater, obsecro ut mi ignoscas.

MENEDEMUS

Da veniam, Chreme.
Sine te exorent.

CHREMES

Egon' mea bona ut dem Bacchidi dono sciens?
Non faciam.

MENEDEMUS

At nos non sinemus.

CLITIPHO

Si me vivom vis pater,
Ignosce.

SOSTRATA

Age, Chremes mi.

CREMÉTE

Menédemo,
Oh, perchè ancor cercar da me non festi
La sposa? Hai tu firmata poi la scritta,
Ch'io per la dote ti distesi?

SOSTRATA

Ah! pregoti,
Marito mio, nol fare.

CLITIFONE

Deh, perdonami,
Te ne scongiuro, o padre.

MENÉDEMO

Via, Creméte,
Lasciati muover; via, il perdon concedigli.

CREMÉTE

Ch'io regali a una Bacchide, sapendolo,
Tutto il mio aver? nol farò, no, per dio.

MENÉDEMO

Ma, nè io, nè il mio figlio, mai vorremmo....

CLITIFONE

Se ti cal nulla di mia vita, o padre,
Perdona.

SOSTRATA

Ah, sì; Creméte mio.

MENEDEMUS

Age, quaeso, ne tam obfirma te, Chreme.

CHREMES

Quid istuc? video non licere, ut coeperam, hoc pertendere.

MENEDEMUS

Facis ut te decet.

CHREMES

Ea lege hoc adeo faciam; si facit id, Quod ego hunc aequom censeo.

CLITIPHO

Pater, omnia faciam: impera.

CHREMES

Uxorem ut ducas.

CLITIPHO

Pater.

CHREMES

Nihil audio.

MENEDEMUS

Ad me recipio: Faciet.

MENÉDEMO

Di grazia,

Non ti ostinar poi tanto....

CREMÉTE

Or, ch'è codesto?

Ben vedo, che non posso trarre a fine
Il mio proposto.

MENÉDEMO

E'ti convien lasciarlo.

CREMÉTE

E sia; pur ch'egli a senno mio lasci anco
Ciò ch'io stimo doversi.

CLITIFONE

Tutto quanto
Vorrai, farò; padre, comanda.

CREMÉTE

Io voglio,
Che tu ti ammogli.

CLITIFONE

Padre....

CREMÉTE

Non c'è verso....

MENÉDEMO

Io me l'addosso; ammoglierassi.

CHREMES

Nil etiam audio ipsum.

CLITIPHO

Perii.

SOSTRATA

An dubitas, Clitipho?

CHREMES

Imo utrum vult.

MENEDEMUS

Faciet omnia.

SOSTRATA

Haec, dum incipias, gravia sunt,
Dumque ignores: ubi cognoris, facilia.

CLITIPHO

Faciam, pater.

SOSTRATA

Gnate mi, ego pol tibi dabo illam lepidam, quam tu facile ames.
Filiam Phanocratae nostri.

CLITIPHO

Rufamne illam virginem,

Digitized by Google

CREMÉTE

Ed egli

Nulla mi dice?

CLITIFONE

Oimè!

SOSTRATA

Figlio, tu dubiti?

CREMÉTE

Via, si decida; o d'aver nulla, o moglie.

MENÉDEMO

Tutto farà a tuo senno.

SOSTRATA

Clitifóne,

Questo da prima peseratti un poco;
Avvezzo poi, ti parrà lieve.

CLITIFONE

Ebbene,

Padre, il farò.

SOSTRATA

Te la vo' dare io stessa;
Una graziosa giovinetta, ch'abbia
A contentarti, o figlio; la ragazza
Di Fanócrate nostro.

CLITIFONE

Quella rossa,

Caesiam, sparso ore, adunco naso? non possum, pater.

CHREMES

Heia, ut elegans est! credas animum ibi esse?

SOSTRATA

Aliam dabo.

CLITIPHO

Quid istic? quandoquidem ducenda est, egomet habeo propemodum,
Quam volo.

SOSTRATA

Nunc laudo te, gnate.

CLITIPHO

Archonidi hujus filiam.

SOSTRATA

Perplacet.

CLITIPHO

Pater, hoc nunc rèstat.

CHREMES

Quid?

CLITIPHO

Syro ignoscas volo,

Digitized by Google

Da gli occhi verdi, dall'adunco naso,
Lentigginosa? ah, padre, no, nol posso.

CREMÉTE

Mirate, s'egli se n'intende, e fine
Ha il gusto! E costui, parti un uom da moglie?

SOSTRATA

Altra darotten, figlio.

CLITIFONE

Che val questo?
Poi che pure ho da prenderla, già quasi
Io n'ho una a mio genio.

SOSTRATA

Oh, così, bene,
Figliuol mio.

CLITIFONE

Prenderò la figlia dunque
D'Arcónide a voi noto.

SOSTRATA

Ottima scelta.

CLITIFONE

Sol resta, o padre, adesso....

CREMÉTE

Che ci resta?

CLITIFONE

Che tu a Siro perdoni; ei per servirmi

Quae mea causa fecit.

CHREMES

Fiat. Vos valete, et plaudite.

79552

Fe' quanto fece.

CREMÉTE

E Siro anco si assolva.

Voi state sani, uditori, e applaudite.

Digitized by Google